叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 散文诗(poems In Prose) 000001

2. 散文诗(poems In Prose) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

散文诗(Poems in Prose)
第1/2页

['poʊəmz] [ɪn] [proʊz]
POEMS **IN** **PROSE**
诗歌 在 散文

散文诗

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[tʃɑːrlz] [ˌboʊdə'lɛr]
CHARLES **BAUDELAIRE**
查尔斯 波德莱尔

查尔斯·波德莱尔

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

['ɑːrθər] ['sɪmənz]
ARTHUR **SYMONS**
亚瑟 西蒙斯

亚瑟·西蒙斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , [kɔːrk] STREET1913
ELKIN **MATHEWS** **,** **CORK** **STREET1913**
麋鹿 马修斯 , 软木 STREET1913

埃尔金·马修斯，科克街1913

[ðə; ði] " ['peti] - [ɪn] [proʊz] " [ɑːr; ər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
The **"** **Petits** **Poèmes** **en** **Prose** **"** **are** **experiments** **,**
这 " 小 - 英文 散文 " 是 实验 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kən'feʃnz] .
and **they** **are** **also** **confessions** **.**
和 他们 是 还 忏悔 .

《散文小诗》既是实验，也是忏悔。

" [huː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sez] [ˌboʊdə'lɛr] [ɪn][hɪz; ɪz]['dedɪkəˌtɔːri] ['prefəs] , " [hæz; həz][nɑːt] [driːmd] ,
" **Who** **of** **us** **,** **"** **says** **Baudelaire** **in** **his** **dedicatory** **preface** **,** **"** **has** **not** **dreamed** **,**
" WHO 的 我们 , " 说道 波德莱尔 在 他的 献词 前言 , " 有 不是 梦见 ,

波德莱尔在献词序言中写道："我们当中谁没有做过梦呢？"

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk][proʊz] , ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
in **moments** **of** **ambition** **,** **of** **the** **miracle** **of** **a** **poetic** **prose** **,** **musical** **without**
在 时刻 的 志向 , 的 这 奇迹 的 一个 诗意的 散文 , 音乐 没有
['rɪðəm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] ,
rhythm **and** **without** **rhyme** **,**
韵律 和 没有 韵 ,

在雄心壮志迸发之时，在诗意散文的奇迹中，它如音乐般悦耳动听，却又没有节奏和韵律。

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][stə'kɑ:toʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði]['lɪrɪk]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði]

subtle	**and**	**staccato**	**enough**	**to**	**follow**	**the**	**lyric**	**motions**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**the**
微妙的	和	断奏	足够的	到	跟随	这	歌词	运动	的	这	灵魂	,	这

['weɪvərɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

wavering	**outlines**	**of**	**meditation**	**,**
摇摆不定	概述	的	冥想	,

微妙而断奏，足以跟随灵魂的抒情律动，以及冥想中摇曳的轮廓。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n]['stɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] ?

the	**sudden**	**starts**	**of**	**the**	**conscience**	**?**
这	突然	开始	的	这	良心	?

良心的突然觉醒?

" [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][hi:; hi][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ɪn] [ði:z] [ˌbægə'tɛlz] - , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	**This**	**miracle**	**he**	**has**	**achieved**	**in**	**these**	**bagatelles**	**laborieuses**	**,**	**to**	**use**	**his**	**own**
"	这	奇迹	他	有	已达成	在	这些	小品	-	,	到	使用	他的	自己的

[wɜ:rdz] ,

words	**,**
字	,

"用他自己的话说，他在这些小品中所取得的奇迹，

[ði:z] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['traɪfəlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:rt][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['nɑ:v(ə)l] ,

these	**astonishing**	**trifles**	**,**	**in**	**which**	**the**	**art**	**is**	**not**	**more**	**novel**	**,**
这些	惊人	琐事	,	在	哪个	这	艺术	是	不是	更多的	小说	,

这些令人惊叹的琐事，其中的艺术手法并无新意。

[prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

precise	**and**	**perfect**	**than**	**the**	**quality**	**of**	**thought**	**and**	**of**	**emotion**	**.**
精确的	和	完美的	比	这	质量	的	想法	和	的	情感	.

比思想和情感的品质更加精准完美。

[ɪn][træns'leitiŋ]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ][fju:][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:stəpi:sɪz] ,

In	**translating**	**into**	**English**	**a**	**few**	**of**	**these**	**little**	**masterpieces**	**,**
在	翻译	进入	英语	一个	很少	的	这些	小的	杰作	,

在将这些小杰作中的几部翻译成英文的过程中，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

which	**have**	**given**	**me**	**so**	**much**	**delight**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**
哪个	有	给定	我	所以	很多	喜	为了	所以	许多	年	,

它们多年来一直给我带来很多快乐，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] , [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

I	**have**	**tried**	**to**	**be**	**absolutely**	**faithful**	**to**	**the**	**sense**	**,**	**the**	**words**	**,**
我	有	尝试	到	是	绝对地	忠实	到	这	感觉	,	这	字	,

我已尽力做到完全忠于原文的含义和措辞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	**the**	**rhythm**	**of**	**the**	**original**	**.**
和	这	韵律	的	这	原来的	.

以及原曲的节奏。

[ə; eɪ] . [es] .

A	**.**	**S**	**.**
一个	.	S	.

作为

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['feivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
I . **The** **Favours** **of** **the** **Moon**
我 . 这 恩惠 的 这 月亮

一、月亮的恩惠

[i:] .
II .
二 .

二、

[wɪtʃ] [ɪz] [tru:] ?
Which **is** **True** **?**
哪个 是 真的 ?

哪个才是真的?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [lɪnvɪteɪʃən] [ˌeɪ 'ju:] ['vɔɪɪdʒ]
" **L'Invitation** **au** **Voyage**
" 邀请 au 航程

“旅行邀请”

" [ˌaɪ 'vi:] .
" **IV** .
" 第四 .

“Ⅳ.

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
The **Eyes** **of** **the** **Poor**
这 眼睛 的 这 贫穷的

穷人的眼睛

[vi:] . ['wɪndoʊz]
V . **Windows**
V . 视窗

五、窗户

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[kraʊdz]
Crowds
人群

人群

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [keɪk]
The **Cake**
这 蛋糕

蛋糕

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt]
Evening **Twilight**
晚上 暮

暮光

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

" ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld]
" **Anywhere** **out** **of** **the** **World**
" 任何地方 出去 的 这 世界

世界任何地方

" [eks] . [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [deθ]
" **X** **.** **A** **Heroic** **Death**
" X . 一个 英勇 死亡

X. 英勇之死

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[bi:; bi] ['drʌŋkən]
Be **Drunken**
是 醉

喝醉

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['epɪlɔ:g]
Epilogue
结语

结语

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['feivəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n]
The **Favours** **of** **the** **Moon**
这 恩惠 的 这 月亮

月亮的恩惠

[ðə; ði] [mu:n] , [hu:] [ɪz] [kə'pri:s] [ɪt'self] ,
The **Moon** **,** **who** **is** **caprice** **itself** **,**
这 月亮 , WHO 是 任性 本身 ,

月亮本身就是反复无常的化身，

[lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ju:; jʊ] [leɪ] [ə'sli:p] [ɪn] [jʊr; jər] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed]
looked **in** **through** **the** **window** **when** **you** **lay** **asleep** **in** **your** **cradle** **,** **and** **said**
看起来 在 通过 这 窗户 什么时候 你 躺 睡着了 在 你的 摇篮 , 和 说
['ɪnwərdli] :
inwardly **:**
内心 :

当你还在摇篮里熟睡时，我透过窗户向里望去，心里想：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
" This is a child after my own soul .
" 这 是 一个 孩子 后 我的 自己的 灵魂 .

“这孩子简直就是我的知己。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [pæst]
" And she came softly down the staircase of the clouds , and passed
" 和 她 来了 轻轻 向下 这 楼梯 的 这 云 , 和 通过了
['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
noiselessly through the window - pane .
无声 通过 这 窗户 - 窗格 .

她轻柔地走下云梯，无声地穿过窗玻璃。

[ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
Then she laid herself upon you with the supple tenderness of a mother ,
然后 她 铺设 她自己 之上 你 和 这 柔软 压痛 的 一个 母亲 ,

然后她像母亲般温柔地依偎在你身上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] ['kʌlərz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
and she left her colours upon your face .
和 她 左边 她 颜色 之上 你的 脸 .

她将自己的色彩留在了你的脸上。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [gri:n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃi:ks] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [peɪl] .
That is why your eyes are green and your cheeks extraordinarily pale .
那 是 为什么 你的 眼睛 是 绿色的 和 你的 脸颊 非常 苍白 .

这就是为什么你的眼睛是绿色的，脸颊异常苍白的原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðæt] [jʊr; jər]['pju:p(ə)lz] ['waidnd] [soʊ] ['streɪndʒli] ;
It was when you looked at her , that your pupils widened so strangely ;
它 曾是 什么时候 你 看起来 在 她 , 那 你的 学生 扩大 所以 奇怪的 ;

当你看着她的时候，你的瞳孔奇怪地放大了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][soʊ] ['tendərli] [ə'baʊt][jʊr; jər] [θroʊt] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ]
and she clasped her arms so tenderly about your throat that ever since you
和 她 紧握 她 武器 所以 温柔地 关于 你的 喉 那 曾经 自从 你
[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [terz] .
have had the longing for tears .
有 有 这 渴望 为了 眼泪 .

她用双臂温柔地环住你的脖子，从此你便渴望流泪。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [mu:n] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ]
Nevertheless , in the flood of her joy , the Moon filled the room like a
尽管如此 , 在 这 洪水 的 她 喜悦 , 这 月亮 已填 这 房间 喜欢 一个
[fɑ:s'fɔ:rɪk] ['ætməsfɪr] ,
phosphoric atmosphere ,
磷酸 气氛 ,

然而，在她喜悦的洪流中，月光如同磷光般充满了整个房间。

[laɪk][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['pɔɪzn] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] :
like a luminous poison ; and all this living light thought and said :
喜欢 一个 发光的 毒 ; 和 全部 这 活的 光 想法 和 说 :

如同发光的毒药；所有这些活着的光芒都思考并说道：

" [maɪ] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər] .
" My kiss shall be upon you for ever .
" 我的 吻 将 是 之上 你 为了 曾经 .

我的吻将永远留在你身上。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bju:tɪf(ə)l] .
You shall be beautiful as I am beautiful .
你 将 是 美丽的 作为 我 是 美丽的 .

你会像我一样美丽。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌvd] :

You	shall	love	that	which	I	love	and	that	by	which	I	am	loved	:
你	将	爱	那	哪个	我	爱	和	那	经过	哪个	我	是	喜爱	:

你们要爱我所爱的，以及我被爱的：

['wɔːtər][ænd; ənd] [klaʊdz] , [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ðə; ði][væst] [griːn] [siː] ; [ðə; ði] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] ['mʌltəˌfɔːrm]['wɔːtər] ;

water	and	clouds	,	night	and	silence	;	the	vast	green	sea	;	the	formless	and	multiform	water	;
水	和	云	,	夜晚	和	沉默	;	这	广阔的	绿色的	海	;	这	无形	和	多形式	水	;

水和云，夜晚和寂静；浩瀚的绿色海洋；无形而多变的水；

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ; [ðə; ði]['lʌvər] [huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ;

the	place	where	you	shall	never	be	;	the	lover	whom	you	shall	never	know	;
这	地方	在哪里	你	将	绝不	是	;	这	情人	谁	你	将	绝不	知道	;

你永远不会到达的地方；你永远不会认识的爱人；

[ʌn'nætʃrəl] ['flaʊərz] ; ['əudəz] [wɪtʃ] [meɪk] [men] [drʌŋk] ; [ðə; ði][kæts][ðæt] ['læŋgwɪʃ] [ə'pɑːn][piˈænəuz] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][laɪk] ['wɪmɪn] ,

unnatural	flowers	;	odours	which	make	men	drunk	;	the	cats	that	languish	upon	pianos	and	sob	like	women	,
不自然	花朵	;	气味	哪个	制作	男人	醉	;	这	猫	那	憔悴	之上	钢琴	和	哭泣	喜欢	女性	,

不自然的花朵；令人陶醉的气味；懒洋洋地趴在钢琴上像女人一样哭泣的猫，

[wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [swiːt] ['vɔɪsɪz] !

with	hoarse	sweet	voices	!
和	嘶哑	甜的	声音	!

用沙哑而甜美的声音！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][maɪ]['lʌvəz] , [kɔːtid] [baɪ][maɪ] ['kɔːtiːəz] .

"	And	you	shall	be	loved	by	my	lovers	,	courted	by	my	courtiers	.
"	和	你	将	是	喜爱	经过	我的	恋人	,	求爱	经过	我的	朝臣	.

“你将受到我的爱人们的喜爱，受到我的朝臣们的追求。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [griːn] [aɪz] ,

You	shall	be	the	queen	of	men	who	have	green	eyes	,
你	将	是	这	女王	的	男人	WHO	有	绿色的	眼睛	,

你将成为绿眼睛男人的女王，

[ænd; ənd] [huːz] [θroʊt] [aɪ][hæv; həv] [klɑːspt] [baɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [kə'resɪs] ; [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [siː] ,

and	whose	throats	I	have	clasped	by	night	in	my	caresses	;	of	those	that	love	the	sea	,
和	谁	喉咙	我	有	紧握	经过	夜晚	在	我的	爱抚	;	的	那些	那	爱	这	海	,

我曾在夜里用爱抚紧紧扼住他们的喉咙；那些热爱大海的人，

[ðə; ði][væst] [tuːˈmʌltʃuəs] [griːn] [siː] , ['fɔːrmləs] [ænd; ənd]['mʌltəˌfɔːrm]['wɔːtər] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

the	vast	tumultuous	green	sea	,	formless	and	multiform	water	,	the	place	where	they	are	not	,
这	广阔的	动荡的	绿色的	海	,	无形	和	多形式	水	,	这	地方	在哪里	他们	是	不是	,

浩瀚汹涌的绿色海洋，无形无状的水，他们不在那里的地方。

[ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

the	woman	whom	they	know	not	,
这	女士	谁	他们	知道	不是	,

他们不认识的那个女人，

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [raɪt] ,

the	ominous	flowers	that	are	like	the	censers	of	an	unknown	rite	,
这	不祥的	花朵	那	是	喜欢	这	香炉	的	一个	未知	仪式	,

这些不祥之花，如同某种未知仪式的香炉。

[ðə; ði] ['əudəz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɪl] ,

the	odours	that	trouble	the	will	,
这	气味	那	麻烦	这	将要	,

令人难以忍受的气味

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [biːsts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːli]

and	the	savage	and	voluptuous	beasts	that	are	the	emblems	of	their	folly
和	这	野蛮的	和	丰满的	野兽	那	是	这	徽章	的	他们的	蠢事

.

:

.

还有那些野蛮而淫荡的野兽，它们是他们愚蠢的象征。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ə'kɜːrsɪd] [dɪr] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [aɪ] [laɪ] [naʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] ,

"	And	that	is	why	,	accursed	dear	spoilt	child	,	I	lie	now	at	your	feet	,
"	和	那	是	为什么	,	被诅咒的	亲爱的	被宠坏了	孩子	,	我	说谎	现在	在	你的	脚	,

“所以，你这该死的、被宠坏的宝贝孩子，我现在才会躺在你的脚下。”

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['gɑːdəs] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['gɑːdmʌðər]

seeking	to	find	in	you	the	image	of	the	fearful	goddess	,	the	fateful	godmother
寻求	到	寻找	在	你	这	图像	的	这	可怕	女神	,	这	命运的	教母

,

,

,

试图在你身上找到令人畏惧的女神、命运多舛的教母的形象，

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [nɜːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːnstrʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	poisonous	nurse	of	all	the	moonstruck	of	the	world	.
这	有毒	护士	的	全部	这	月光下的	的	这	世界	.

她是全世界所有为月痴狂者的毒药护士。

[iː]

II

二

二

[wɪtʃ] [ɪz] [truː] ?

Which	is	True	?
哪个	是	真的	?

哪个才是真的?

[aɪ] [nuː] [wʌn] ['benədɪkt] , [huː] [fɪld] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ;

I	knew	one	Benedict	,	who	filled	earth	and	air	with	the	ideal	;
我	知道	一	本尼迪克特	,	WHO	已填	地球	和	空气	和	这	理想的	;

我认识一位名叫本笃的人，他让天地充满理想；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːz] [aɪz] [men] [lɜːrnt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ʌv; əv]

and	from	whose	eyes	men	learnt	the	desire	of	greatness	,	of	beauty	,	of
和	从	谁	眼睛	男人	学会了	这	欲望	的	伟大	,	的	美丽	,	的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

人们从她的眼中学会了对伟大、美丽和荣耀的渴望。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wer'baɪ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

and	of	all	whereby	we	believe	in	immortality	.
和	的	全部	由此	我们	相信	在	不朽	.

以及我们所有关于永生的信仰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ;
But **this** **miraculous** **child** **was** **too** **beautiful** **to** **live** **long** **;**
但 这 神奇 孩子 曾是 也 美丽的 到 居住 长的 ;

但这个奇迹般的孩子太过美丽，没能活多久；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
and **she** **died** **only** **a** **few** **days** **after** **I** **had** **come** **to** **know** **her** **,**
和 她 死亡 仅有的 一个 很少 天 后 我 有 来 到 知道 她 ,

我认识她没几天，她就去世了。

[ænd; ənd][aɪ] ['berid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
and **I** **buried** **her** **with** **my** **own** **hands** **,**
和 我 埋葬 她 和 我的 自己的 双手 ,

我亲手埋葬了她。

[wʌn] [deɪ] [wen] [sprɪŋ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sensər] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvˌjɑːdz] .
one **day** **when** **Spring** **shook** **out** **her** **censer** **in** **the** **graveyards** **.**
一 天 什么时候 春天 摇晃 出去 她 香炉 在 这 墓地 .

有一天，春天在墓地里抖落了她的香炉。

[aɪ] ['berid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ʃʌt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [wʊd] ,
I **buried** **her** **with** **my** **own** **hands** **,** **shut** **down** **into** **a** **coffin** **of** **wood** **,**
我 埋葬 她 和 我的 自己的 双手 , 关闭 向下 进入 一个 棺材 的 木头 ,

我亲手将她埋葬，装进木棺里。

['pɜːrfjuːmd][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][laɪk]['ɪndiən] ['kæskɪt] .
perfumed **and** **incorruptible** **like** **Indian** **caskets** **.**
香 和 廉洁奉公 喜欢 印度 棺材 .

香气扑鼻，坚固耐用，如同印度的棺材。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][leɪd] [ə'weɪ] [maɪ] ['treʒər] ,
And **as** **I** **still** **gazed** **at** **the** **place** **where** **I** **had** **laid** **away** **my** **treasure** **,**
和 作为 我 仍然 凝视 在 这 地方 在哪里 我 有 铺设 离开 我的 宝藏 ,

当我依然凝视着我存放珍宝的地方时，

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
I **saw** **all** **at** **once** **a** **little** **person** **singularly** **like** **the** **deceased** **,**
我 锯 全部 在 一次 一个 小的 人 单独地 喜欢 这 死者 ,

我突然看到一个矮小的人，长得和死者一模一样。

[huː] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [sɔɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] ['vaɪələns] , [ænd; ənd]
who **trampled** **on** **the** **fresh** **soil** **with** **a** **strange** **and** **hysterical** **violence** **,** **and**
WHO 践踏 在 这 新鲜的 土壤 和 一个 奇怪的 和 歇斯底里的 暴力 , 和
[sed] ,
said **,**
说 ,

他以一种怪异而歇斯底里的暴力践踏着新泥土，说道：

[ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] : " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
shrieking **with** **laughter** **:** **"** **Look** **at** **me** **!**
尖叫 和 笑声 : " 看 在 我 !

尖叫着大笑："看我！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['riːəl] ['bɛnədiːktə] !
I **am** **the** **real** **Benedicta** **!**
我 是 这 真实的 本笃会 !

我才是真正的贝内迪克塔！

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
a **pretty** **sort** **of** **baggage** **I** **am** **!**
一个 漂亮的 种类 的 行李 我 是 !

我真是个漂亮的包袱啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['blaɪndnəs][ænd; ənd]['fɑːli][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː][dʒʌst]

And	to	punish	you	for	your	blindness	and	folly	you	shall	love	me	just
和	到	惩治	你	为了	你的	失明	和	蠢事	你	将	爱	我	只是

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

as	I	am	!
作为	我	是	!

为了惩罚你的盲目和愚蠢，你必须爱我本来的样子！

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] : " [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	But	I	was	furious	,	and	I	answered	:	"	No	!	no	!	no	!
"	但	我	曾是	狂怒	,	和	我	回答	:	"	不	！	不	！	不	！

但我当时非常生气，回答说："不！不！不！"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['emfəsɪs] [tuː; tə][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][aɪ] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [soʊ]

"	And	to	add	more	emphasis	to	my	refusal	I	stamped	on	the	ground	so
"	和	到	添加	更多的	强调	到	我的	拒绝	我	盖章	在	这	地面	所以

['vaɪələntli][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ðæt][maɪ][leg][sæŋk][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [niː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

violently	with	my	foot	that	my	leg	sank	up	to	the	knee	in	the	earth	of	the
暴力	和	我的	脚	那	我的	腿	沉没	向上	到	这	膝盖	在	这	地球	的	这

[nuː] - [greɪv] ;

new	'	grave	;
新的	-	严重	;

"为了更加强调我的拒绝，我用脚猛地跺地，以至于我的腿陷进了新坟墓的泥土里，膝盖都陷了进去；

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ['fɑːsənd] , [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] ,

and	now	,	like	a	wolf	caught	in	a	trap	,	I	remain	fastened	,	perhaps	for	ever	,
和	现在	,	喜欢	一个	狼	捕捉	在	一个	陷阱	,	我	保持	系紧	,	也许	为了	曾经	,

现在，我就像一只落入陷阱的狼，被困住了，或许永远都无法脱身。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] .

to	the	grave	of	the	ideal	.
到	这	严重	的	这	理想的	.

走向理想的坟墓。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" [lɪnvɪteɪʃən] [ˌeɪ 'juː] ['vɔɪɪdʒ]

"	L'Invitation	au	Voyage
"	邀请	au	航程

"旅行邀请"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kɔ'kein] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	There	is	a	wonderful	country	,	a	country	of	Cockaigne	,	they	say	,
"	那里	是	一个	精彩的	国家	,	一个	国家	的	科凯恩	,	他们	说	,

他们说，有一个奇妙的国家，一个荒诞的国家。

[wɪtʃ] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] .

which	I	dreamed	of	visiting	with	an	old	friend	.
哪个	我	梦见	的	访问	和	一个	老的	朋友	.

我梦见和一位老朋友一起去那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] ,

It	is	a	strange	country	,
它	是	一个	奇怪的	国家	,

这是一个奇怪的国家，

[lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

lost	in	the	mists	of	the	North	and	one	might	call	it	the	East	of	the	West
丢失的	在	这	薄雾	的	这	北	和	一	可能	称呼	它	这	东方	的	这	西方

,

;

,

迷失在北方的迷雾中，人们或许会称之为西方的东方。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [soʊ] ['friːli] [dʌz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['fænsi] ['flɜːrɪʃ]

the	China	of	Europe	,	so	freely	does	a	warm	and	capricious	fancy	flourish
这	中国	的	欧洲	，	所以	自由	做	一个	温暖的	和	任性	想要	繁荣

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

欧洲的中国，那里热情奔放、变幻莫测的想象力自由驰骋。

[ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [hæz; həz] [ðæt] ['fænsi] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	so	patiently	and	persistently	has	that	fancy	illustrated	it	with	a
和	所以	耐心	和	持续地	有	那	想要	插图	它	和	一个

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

learned	and	delicate	vegetation	.
学习	和	精美的	植被	.

于是，这种想象力耐心而执着地用博学而精致的植物形象描绘了出来。

[ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kɔ'kein] , [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] , ['kwaɪət] , ['ɑːnɪst] ;

A	real	country	of	Cockaigne	,	where	everything	is	beautiful	,	rich	,	quiet	,	honest	;
一个	真实的	国家	的	科凯恩	,	在哪里	一切	是	美丽的	,	富有的	,	安静的	,	诚实的	;

一个真正的科凯恩之国，那里的一切都美丽、富饶、宁静、诚实；

[wer] ['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ; [wer] [laɪf][ɪz][fæt] ,

where	order	is	the	likeness	and	the	mirror	of	luxury	;	where	life	is	fat	,
在哪里	命令	是	这	相似	和	这	镜子	的	奢华	;	在哪里	生活	是	胖的	,

秩序是奢华的象征和镜像；生活富足，

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] ; [wer] [dɪs'ɔːrdər] , ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑːr; ər]

and	sweet	to	breathe	;	where	disorder	,	tumult	,	and	the	unexpected	are
和	甜的	到	呼吸	;	在哪里	紊乱	,	骚乱	,	和	这	意外	是

[ʃʌt] [aʊt] ;

shut	out	;
关闭	出去	;

呼吸清新，远离混乱、骚动和意外；

[wer] ['hæpinəs] [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə]['saɪləns] ; [wer] ['iːv(ə)n] ['kʊkɪŋ] [ɪz][poʊ'etɪk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

where	happiness	is	wedded	to	silence	;	where	even	cooking	is	poetic	,	rich	and
在哪里	幸福	是	已婚	到	沉默	;	在哪里	甚至	烹饪	是	诗意的	,	富有的	和

['haɪli] ['fleɪvərd] [æt; ət][wʌns] ;

highly	flavoured	at	once	;
高度	调味	在	一次	;

幸福与宁静相伴；就连烹饪也充满诗意，既丰富又美味；

[wer] [ɔːl] , [dɪr] [lʌv] , [ɪz] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] .

where	all	,	dear	love	,	is	made	in	your	image	.
在哪里	全部	,	亲爱的	爱	,	是	制成	在	你的	图像	.

亲爱的，那里的一切都是按照你的形象创造的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊld] ['mizəriz] ,

You	know	that	feverish	sickness	which	comes	over	us	in	our	cold	miseries	,
你	知道	那	发烧	疾病	哪个	来	超过	我们	在	我们的	寒冷的	苦难	,

你知道那种在寒冷凄凉中袭来的发烧疾病吗?

[ðæt] [nə'stældʒə][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [lændz] , [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

that	nostalgia	of	unknown	lands	,	that	anguish	of	curiosity	?
那	怀旧	的	未知	土地	,	那	痛苦	的	好奇心	?

对未知土地的怀念，对好奇的渴望?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] , [wer] [ɔːl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] ,

There	is	a	country	made	in	your	image	,	where	all	is	beautiful	,	rich	,
那里	是	一个	国家	制成	在	你的	图像	,	在哪里	全部	是	美丽的	,	富有的	,

有一个国家是按照你的形象创造的，那里的一切都美丽富饶。

['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ; [wer] ['fænsi][hæz; həz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['westərn] ['tʃaɪnə] ,

quiet	and	honest	;	where	fancy	has	built	and	decorated	a	western	China	,
安静的	和	诚实的	;	在哪里	想要	有	建造	和	装饰	一个	西	中国	,

安静而诚实；在奇思妙想构建和装饰的中国西部，

[wer] [laɪf][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] , [wer] ['hæpinəs] [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə]['saɪləns] .

where	life	is	sweet	to	breathe	,	where	happiness	is	wedded	to	silence	.
在哪里	生活	是	甜的	到	呼吸	,	在哪里	幸福	是	已婚	到	沉默	.

那里生活气息清新，幸福与宁静相伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

It	is	there	that	we	should	live	,	it	is	there	that	we	should	die	!
它	是	那里	那	我们	应该	居住	,	它	是	那里	那	我们	应该	死	!

我们应该在那里生活，也应该在那里死去!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [briːð] , [driːm] ,

Yes	,	it	is	there	that	we	should	breathe	,	dream	,
是的	,	它	是	那里	那	我们	应该	呼吸	,	梦	,

是的，那里是我们应该呼吸、做梦的地方。

[ænd; ənd] ['leŋθən] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] .

and	lengthen	out	the	hours	by	the	infinity	of	sensations	.
和	加长	出去	这	小时	经过	这	无穷大	的	感觉	.

并通过无限的感官体验来延长时间。

[ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] " [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [lɑː][vɑːls] " :

A	musician	has	written	an	"	Invitation	à	la	Valse	"	:
一个	音乐家	有	书面	一个	"	邀请	-	拉	华尔兹	"	:

一位音乐家写了一首"圆舞曲邀请函":

[huː] [wɪl] [kəm'poʊz][ðə; ðɪ] " [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'juː] ['vɔɪɪdʒ] " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

who	will	compose	the	"	Invitation	au	Voyage	"	that	we	can	offer	to	the
WHO	将要	撰写	这	"	邀请	au	航程	"	那	我们	能	提供	到	这

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

谁将撰写我们可以献给挚爱的"旅行邀请函"?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] ['sɪstər] ?

to	the	chosen	sister	?
到	这	选定	姐姐	?

对选定的妹妹?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

Yes	,	it	is	in	this	atmosphere	that	it	would	be	good	to	live	;
是的	,	它	是	在	这	气氛	那	它	会	是	好的	到	居住	;

是的，在这种氛围中生活会很美好；

[fɑːr][ɔːf] , [wer] ['sloʊər] ['aʊərz] [kən'teɪn] [mɔːr] [θɔːts] ,

far	off	,	where	slower	hours	contain	more	thoughts	,
远的	离开	,	在哪里	慢点	小时	包含	更多的	想法	,

在遥远的地方，时光缓慢，思绪也更加丰富。

[wer] [klɑːks] [straɪk] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [sə'lemnəti] .

where	clocks	strike	happiness	with	a	deeper	and	more	significant	solemnity	.
在哪里	时钟	罢工	幸福	和	一个	更深	和	更多的	重要的	严肃	.

在那里，时钟敲响幸福的钟声，带着更深沉、更庄严的意味。

[ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['pænlz] , [ɔːr][ɑːn] ['gɪldɪd] ['leðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['rɪtʃnəs] , ['slʌmbəz] [ðə; ði] [dɪ'skriːt]

On	shining	panels	,	or	on	gilded	leather	of	a	dark	richness	,	slumbers	the	discreet
在	灼灼	面板	,	或者	在	镀金	皮革	的	一个	黑暗的	丰富	,	睡眠	这	慎重

[laɪf][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

life	of	pictures	,
生活	的	图片	,

在闪亮的镶板上，或在深沉华丽的镀金皮革上，静静地沉睡着图画的生命。

[diːp] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [æz; əz][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntəz] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

deep	,	calm	,	and	devout	as	the	souls	of	the	painters	who	created	it	.
深的	,	冷静的	,	和	虔诚的	作为	这	灵魂	的	这	画家	WHO	创建	它	.

深沉、平静、虔诚，如同创作这幅画的画家们的灵魂一般。

[ðə; ði] ['sʌnsets] [wɪtʃ] ['kʌlər] [soʊ] ['rɪtʃli] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

The	sunsets	which	colour	so	richly	the	walls	of	dining	-	room	and	drawing	-	room
这	日落	哪个	颜色	所以	丰富	这	墙壁	的	用餐	-	房间	和	绘画	-	房间

,

,

,

夕阳将餐厅和客厅的墙壁染成了绚丽多彩的颜色，

[ɑːr; ər] ['sɪftɪd] [θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæŋgɪŋz] [ɔːr] [θruː] [tɔːl] [rɔːt] ['wɪndoʊz] ['ledɪd] ['ɪntuː] ['meni]

are	sifted	through	beautiful	hangings	or	through	tall	wrought	windows	leaded	into	many
是	筛过的	通过	美丽的	绞刑	或者	通过	高的	锻	视窗	铅	进入	许多

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

透过美丽的帷幔或高大的锻造窗户（窗户由许多玻璃组成）可以看到。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːks]

The	pieces	of	furniture	are	large	,	curious	,	and	fantastic	,	armed	with	locks
这	件	的	家具	是	大的	,	好奇的	,	和	极好的	,	武装	和	锁

[ænd; ənd] ['siːkrɪts] [laɪk] [rɪ'faɪnd] [soʊlz] .

and	secrets	like	refined	souls	.
和	秘密	喜欢	精制	灵魂	.

这些家具体型庞大、造型奇特、精美绝伦，如同高贵的灵魂一般，充满了锁和秘密。

['mɪrɚz] , ['metlz] , ['hæŋgɪŋz] , ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːrk][ænd; ənd] ['pɑːtəri] , [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ]

Mirrors	,	metals	,	hangings	,	goldsmith's	work	and	pottery	,	play	for	the	eyes	a
镜子	,	金属	,	绞刑	,	金匠的	工作	和	陶器	,	玩	为了	这	眼睛	一个

[mjuːt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmfəni] ;

mute	and	mysterious	symphony	;
沉默的	和	神秘	交响乐	;

镜子、金属、挂饰、金匠作品和陶器，为眼睛奏响了一曲无声而神秘的交响曲；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] , [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] ,

and	from	all	things	,	from	every	corner	,
和	从	全部	事物	,	从	每一个	角落	,

从万物中，从各个角落，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['hæŋgɪŋz] , [eks'heɪlz]

from	the	cracks	of	drawers	and	from	the	folds	of	hangings	,	exhales
从	这	裂缝	的	抽屉	和	从	这	折叠	的	绞刑	,	呼气

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['oʊdər] ,

a	singular	odour	,
一个	单数	气味	,

从抽屉缝隙和挂毯褶皱处散发出一种独特的气味。

[ə; eɪ] " [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] " [ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

a	"	forget	-	me	-	not	"	of	Sumatra	,	which	is	,	as	it	were	,	the	soul	of
一个	"	忘记	-	我	-	不是	"	的	苏门答腊	,	哪个	是	,	作为	它	是	,	这	灵魂	的

[ðə; ði][ə'boʊd] .

the	abode	.
这	住所	.

苏门答腊的"勿忘我"，它仿佛是这处居所的灵魂。

[ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kɔ'kein] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wer] [ɔːl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kliːn] ,

A	real	country	of	Cockaigne	,	I	assure	you	,	where	all	is	beautiful	,	clean	,
一个	真实的	国家	的	科凯恩	,	我	保证	你	,	在哪里	全部	是	美丽的	,	干净的	,

我向你保证，那真是一个荒诞无稽的国家，那里的一切都美丽、干净。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['krɑːkəri] ,

and	shining	,	like	a	clear	conscience	,	like	a	bright	array	of	kitchen	crockery	,
和	灼灼	,	喜欢	一个	清除	良心	,	喜欢	一个	明亮的	大批	的	厨房	陶器	,

闪闪发光，就像清白的良心，就像一排闪亮的厨房餐具。

[laɪk] ['splendɪd] ['dʒuːəlri] [ʌv; əv][goʊld] , [laɪk] ['meni] - ['kʌlərd] ['dʒuːəlri] [ʌv; əv]['sɪlvər] !

like	splendid	jewellery	of	gold	,	like	many	-	coloured	jewellery	of	silver	!
喜欢	灿烂	首饰	的	金子	,	喜欢	许多	-	有色	首饰	的	银	!

就像华丽的黄金首饰，就像五彩缤纷的银饰！

[ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ðer; ðər] ,

All	the	treasures	of	the	world	have	found	their	way	there	,
全部	这	宝藏	的	这	世界	有	成立	他们的	方式	那里	,

世界上所有的珍宝都流落到了那里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

as	to	the	house	of	a	hard	-	working	man	who	has	put	the	whole	world
作为	到	这	房子	的	一个	难的	-	在职的	男人	WHO	有	放	这	所有的	世界

[ɪn][hɪz; ɪz] [det] .

in	his	debt	.
在	他的	债务	.

至于一个勤劳的人的家，他让全世界都感激不尽。

['sɪŋgjələr] ['kʌntri] , [ik'sɛliŋ] ['ʌðər] [æz; əz][ɑːrt] [ik'selz] ['neɪtʃər] , [wer] ['neɪtʃər] [ɪz] ['riːfæʃənd] [baɪ]

Singular	country	,	excelling	others	as	Art	excels	Nature	,	where	Nature	is	refashioned	by
单数	国家	,	卓越	其他的	作为	艺术	卓越	自然	,	在哪里	自然	是	改造	经过

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

这是一个独特的国家，它超越其他国家，正如艺术超越自然一样，而自然又被梦想所重塑。

[wer] ['neɪtʃər] [ɪz] [kə'rektɪd] , [em'belɪʃt] , [ˌɑːr 'iː] - ['məʊldɪd] .

where	Nature	is	corrected	,	embellished	,	re	-	moulded	.
在哪里	自然	是	已更正	,	修饰过的	,	关于	-	模制	.

在这里，自然被修正、美化、重塑。

[let] [ðə; ði] ['ælkimists] [ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] [siːk] [ænd; ənd] [siːk] [ə'gen] ,

Let	the	alchemists	of	horticulture	seek	and	seek	again	,
让	这	炼金术士	的	园艺	寻找	和	寻找	再次	,

让园艺炼金术士们不断探索吧！

[let][ðem; ðəm][set]['evər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [bæk] [ðə; ði]['limits][tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] !

let	them	set	ever	further	and	further	back	the	limits	to	their	happiness	!
让	他们	放	曾经	更远	和	更远	后退	这	限制	到	他们的	幸福	!

让他们不断地降低自己幸福的界限吧！

[let] [ðem; ðəm] ['ɔ:fər] ['praɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɪksti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔ:rɪn] [tu:; tə]

Let	them	offer	prizes	of	sixty	and	of	a	hundred	thousand	florins	to
让	他们	提供	奖品	的	六十	和	的	一个	百	千	弗洛林	到

[hu:'evər] [wɪl] [sɑ:lv] [ðer; ðər] [æm'bɪʃəs] ['prɔ:bləms] !

whoever	will	solve	their	ambitious	problems	!
谁	将要	解决	他们的	雄心勃勃	问题	!

让他们悬赏六万和十万弗罗林，奖励给能够解决他们雄心勃勃的问题的人！

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] " [blæk] ['tu:lɪp] " [ænd; ənd] [maɪ] " [blu:] ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] " !

For	me	,	I	have	found	my	"	black	tulip	"	and	my	"	blue	dahlia	"	!
为了	我	,	我	有	成立	我的	"	黑色的	郁金香	"	和	我的	"	蓝色的	大丽花	"	!

对我来说，我已经找到了我的“黑色郁金香”和我的“蓝色大丽花”！

[ɪn'kɑ:mprəbl] ['flaʊər] , [ri:'kæptʃəd] ['tu:lɪp] , [ˌælə'gɑ:rɪk] ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:]

Incomparable	flower	,	recaptured	tulip	,	allegoric	dahlia	,	it	is	there	,	is	it
无与伦比	花	,	重新捕获	郁金香	,	寓言式的	大丽花	,	它	是	那里	,	是	它

[nɑ:t] , [ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

not	,	in	that	beautiful	country	,
不是	,	在	那	美丽的	国家	,

无与伦比的花朵，重现的郁金香，寓意美好的大丽花，它就在那里，不是吗，在那美丽的国度里？

[soʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃ] ?

so	calm	and	so	full	of	dreams	,	that	you	live	and	flourish	?
所以	冷静的	和	所以	满的	的	梦境	,	那	你	居住	和	繁荣	?

如此平静，如此充满梦想，以至于你能够生活并蓬勃发展？

[ðer; ðər] , [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [bi:; bi] [freɪmd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'nælədʒi] , [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t]

There	,	would	you	not	be	framed	within	your	own	analogy	,	and	would	you	not
那里	,	会	你	不是	是	框	之内	你的	自己的	类比	,	和	会	你	不是

[si:] [jɔ:r'self] [ə'gen] ,

see	yourself	again	,
看	你自己	再次	,

在那里，你岂不是会被困在自己的比喻中，岂不是会再次看到自己？

[rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [seɪ] , [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] " [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] " ?

reflected	,	as	the	mystics	say	,	in	your	own	"	correspondence	"	?
反映	,	作为	这	神秘主义者	说	,	在	你的	自己的	"	一致	"	?

正如神秘主义者所说，这反映在你自己的“通信”中吗？

[dri:mz] , [dri:mz] ['evər] !

Dreams	,	dreams	ever	!
梦想	,	梦境	曾经	!

梦想，永远的梦想！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [ðə; ði] [soʊl] , [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [du:] [dri:mz] [ɪ'streɪndʒ]

and	the	more	delicate	and	ambitious	the	soul	,	the	further	do	dreams	estrange
和	这	更多的	精美的	和	雄心勃勃	这	灵魂	,	这	更远	做	梦境	离间

[ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] .

it	from	possible	things	.
它	从	可能的	事物	.

灵魂越是细腻、越是雄心勃勃，梦想就越会将它与现实渐行渐远。

['evri] [mæn] ['kæriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [doʊs] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] , ['si:sləsli] [sɪ'kri:tid]

Every	man	carries	within	himself	his	natural	dose	of	opium	,	ceaselessly	secreted
每一个	男人	携带	之内	他自己	他的	自然的	剂量	的	鸦片	,	不停地	分泌物

[ænd; ənd] [rɪ'nu:d] ,

and	renewed	,
和	更新	,

每个人体内都含有天然的鸦片，这种鸦片会不断分泌和补充。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə] [deθ] , [haʊ] ['meni] ['aʊərz][kæn; kən][wiː; wi] ['rekən] [ʌv; əv]['pɑːzətɪv]
and , **from** **birth** **to** **death** , **how** **many** **hours** **can** **we** **reckon** **of** **positive**
和 , 从 出生 到 死亡 , 如何 许多 小时 能 我们 估计 的 积极的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

从出生到死亡，我们究竟能算出多少小时是真正快乐的?

[ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]['ækʃ(ə)n] ?
of **successful** **and** **decided** **action** **?**
的 成功的 和 决定 行动 ?

成功且果断的行动?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][lɪv; laɪv][ɪn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [pæs] ['ɪntuː] , [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd]
Shall **we** **ever** **live** **in** , **shall** **we** **ever** **pass** **into** , **that** **picture** **which** **my** **mind**
将 我们 曾经 居住 在 , 将 我们 曾经 经过 进入 , 那 图片 哪个 我的 头脑
[hæz; həz] ['peɪntɪd] ,
has **painted** ,
有 绘 ,

我们是否终将生活在，我们是否终将进入，我脑海中描绘的那幅画面?

[ðæt] ['pɪktʃər] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ?
that **picture** **made** **in** **your** **image** **?**
那 图片 制成 在 你的 图像 ?

那张用你的照片制作的图片?

[ðiːz] ['treʒərz] , [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [ðɪs] ['ɔːrdər] , [ðiːz] ['əudəz] , [ðiːz] [mɪ'rækjələs]
These **treasures** , **this** **furniture** , **this** **luxury** , **this** **order** , **these** **odours** , **these** **miraculous**
这些 宝藏 , 这 家具 , 这 奢华 , 这 命令 , 这些 气味 , 这些 神奇
['flaʊərz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] .
flowers , **are** **you** .
花朵 , 是 你 .

这些珍宝、这些家具、这些奢华、这种秩序、这些气味、这些神奇的花朵，就是你。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][kə'nælz] .
You **too** **are** **the** **great** **rivers** **and** **the** **quiet** **canals** .
你 也 是 这 伟大的 河流 和 这 安静的 运河 .

你们也是伟大的河流和静谧的运河。

[ðə; ði][væst] [ʃɪps] [ðæt] [drɪft] [daʊn] [ðem; ðəm] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ,
The **vast** **ships** **that** **drift** **down** **them** , **laden** **with** **riches** ,
这 广阔的 船舶 那 漂移 向下 他们 , 满载 和 财富 ,

满载财富的巨轮顺流而下，

[frʌm; frəm] [huːz] [deks] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ]
from **whose** **decks** **comes** **the** **sound** **of** **the** **monotonous** **songs** **of** **labouring**
从 谁 甲板 来 这 声音 的 这 单调 歌曲 的 劳动
['seɪlə(r)z] ,
sailors ,
水手们 ,

从哪艘船的甲板上传来水手们单调乏味的歌声?

[ɑːr; ər][maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] ['slʌmbər] [ɔːr][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [brest] .
are **my** **thoughts** **which** **slumber** **or** **rise** **and** **fall** **on** **your** **breast** .
是 我的 想法 哪个 睡眠 或者 上升 和 落下 在 你的 胸部 .

我的思绪在你胸前沉睡、起伏。

[juː; jʊ] [liːd] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
You **lead** **them** **softly** **towards** **the** **sea** , **which** **is** **the** **infinite** ,
你 带领 他们 轻轻 向 这 海 , 哪个 是 这 无限 ,

你轻轻地引领他们走向大海，大海是无限的。

['mɪrɜ-ɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ;

mirroring	the	depths	of	the	sky	in	the	crystal	clearness	of	your	soul	;
镜像	这	深度	的	这	天空	在	这	水晶	清晰度	的	你的	灵魂	;

如同天空的深邃，映照在你清澈如水晶般的灵魂之中；

[ænd; ənd] [wen] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

and	when	,	weary	of	the	surge	and	heavy	with	the	spoils	of	the	East	,
和	什么时候	,	厌倦	的	这	涌	和	重的	和	这	战利品	的	这	东方	,

当他们厌倦了东征的浪潮，背负着从东方掠夺的战利品时，

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜ:rθ] ,

they	return	to	the	port	of	their	birth	,
他们	返回	到	这	港口	的	他们的	出生	,

他们返回出生港，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [maɪ] [θɔ:ts] [ðæt] [kʌm] [bæk] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

it	is	still	my	thoughts	that	come	back	enriched	out	of	the	infinite	to	you	.
它	是	仍然	我的	想法	那	来	后退	富含	出去	的	这	无限	到	你	.

那些来自无限的、充满智慧的思绪，依然会回到你身边。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

The	Eyes	of	the	Poor
这	眼睛	的	这	贫穷的

穷人的眼睛

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [les] ['i:zi]

you	want	to	know	why	I	hate	you	to	-	day	It	will	probably	be	less	easy
你	想	到	知道	为什么	我	恨	你	到	-	天	它	将要	大概	是	较少的	简单的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

for	you	to	understand	than	for	me	to	explain	it	to	you	;
为了	你	到	理解	比	为了	我	到	解释	它	到	你	;

你想知道我今天为什么恨你吗？这可能比我解释给你听更难理解；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ]

for	you	are	,	I	think	,	the	most	perfect	example	of	feminine	impenetrability
为了	你	是	,	我	思考	,	这	最多	完美的	例子	的	女性	不可穿透性

[ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [faʊnd] .

that	could	possibly	be	found	.
那	可以	可能	是	成立	.

我认为，你就是女性坚不可摧的最完美例证。

[wi:; wi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]

We	had	spent	a	long	day	together	,	and	it	had	seemed	to	me
我们	有	花费	一个	长的	天	一起	,	和	它	有	似乎	到	我

[ʃɔ:rt] .

short	.
短的	.

我们一起度过了漫长的一天，但我觉得时间却很短暂。

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [ænd; ənd]

We	had	promised	one	another	that	we	would	think	the	same	thoughts	and
我们	有	承诺	一	其他	那	我们	会	思考	这	相同的	想法	和

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [soʊl] ;

that	our	two	souls	should	become	one	soul	;
那	我们的	二	灵魂	应该	变得	一	灵魂	;

我们曾彼此承诺，我们将心意相通，我们的两个灵魂将融为一体；

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] , [driːmd] [baɪ][ɔːl][men] ,

a	dream	which	is	not	original	,	after	all	,	except	that	,	dreamed	by	all	men	,
一个	梦	哪个	是	不是	原来的	,	后	全部	,	除了	那	,	梦见	经过	全部	男人	,

毕竟，这并非一个原创的梦，只不过，这是所有男人都做过的梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['riəlaizd][baɪ] [nʌn] .

it	has	been	realised	by	none	.
它	有	到过	意识到	经过	没有任何	.

至今无人意识到这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

In	the	evening	you	were	a	little	tired	,
在	这	晚上	你	是	一个	小的	疲劳的	,

晚上你有点累了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [nuː] [ˌkæ'feɪ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bʊləvɑːrd] ,

and	you	sat	down	outside	a	new	café	at	the	corner	of	a	new	boulevard	,
和	你	卫星	向下	外部	一个	新的	咖啡店	在	这	角落	的	一个	新的	林荫大道	,

你坐在一条新建林荫大道拐角处一家新开的咖啡馆外，

[stɪl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]['plæstər][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɪ'spleɪɪŋ] ['praʊdli] [ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] ['splendər] .

still	littered	with	plaster	and	already	displaying	proudly	its	unfinished	splendours	.
仍然	垃圾	和	石膏	和	已经	显示	自豪地	它是	未完成	辉煌	.

上面仍然散落着石膏，但已然骄傲地展现着它未完工的辉煌。

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['glɪtəd] .

The	café	glittered	.
这	咖啡店	闪闪发光	.

咖啡馆闪闪发光。

[ðə; ði] ['veri] [gæs] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fəːvənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,

The	very	gas	put	on	all	the	fervency	of	a	fresh	start	,
这	非常	气体	放	在	全部	这	热忱	的	一个	新鲜的	开始	,

正是这股热情，激发了人们重新开始的渴望。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	lighted	up	with	its	full	force	the	blinding	whiteness	of	the	walls	,
和	照明	向上	和	它是	满的	力量	这	失明	白人	的	这	墙壁	,

强光照射下，刺眼的白色墙壁瞬间亮了起来。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] , [ðə; ði][gɪlt][ʌv; əv] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd]

the	dazzling	sheets	of	glass	in	the	mirrors	,	the	gilt	of	cornices	and
这	耀眼的	纸张	的	玻璃	在	这	镜子	,	这	镀金	的	檐口	和

['məuldiŋz] ,

mouldings	,
模具	,

镜子中耀眼的玻璃，檐口和装饰线条上的镀金，

[ðə; ði] ['tʃʌbi] - ['tʃiːkt] ['peɪdʒɪz] ['streɪnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [haʊndz] [ɪn] [liːʃ] ,

the	chubby	-	cheeked	pages	straining	back	from	hounds	in	leash	,
这	胖乎乎的	-	脸颊	页面	紧张	后退	从	猎犬	在	牵引绳	,

那些面颊圆润的书页从被拴着的猎犬身后挣脱出来，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fælkənz][ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] ,

the	ladies	laughing	at	the	falcons	on	their	wrists	,
这	女士们	笑	在	这	猎鹰	在	他们的	手腕	,

女士们看着手腕上的猎鹰图案哈哈大笑。

[ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ['kæriɪŋ] [fruːts] [ænd; ənd][paɪz][ænd; ənd] [geɪm] [ɑːn][ðer; ðər]

the	nymphs	and	goddesses	carrying	fruits	and	pies	and	game	on	their
这	若虫	和	女神们	携带	水果	和	馅饼	和	游戏	在	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

仙女和女神们头顶着水果、馅饼和猎物，

[ðə; ði] ['hiːbi] [ænd; ənd] [ˌgænɪ'miːdiːz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['sɪrəps]

the	Hebes	and	Ganymedes	holding	out	at	arm's	-	length	little	jars	of	syrups
这	希伯斯	和	木卫三	保持	出去	在	武器	-	长度	小的	罐子	的	糖浆

[ɔːr][paː'tiː] - ['kʌlərd] ['ɔbilisks] [ʌv; əv]['aɪsɪz] ;

or	parti	-	coloured	obelisks	of	ices	;
或者	派对	-	有色	方尖碑	的	冰	;

赫柏斯和伽倪墨得斯伸出手臂，手里拿着装满糖浆的小罐子或五彩缤纷的冰块方尖碑;

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [brɔːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

the	whole	of	history	and	of	mythology	brought	together	to	make	a
这	所有的	的	历史	和	的	神话	带来	一起	到	制作	一个

['pærədaɪs][fɔːr; fər] ['glʌtnz] .

paradise	for	gluttons	.
天堂	为了	贪食者	.

历史和神话汇聚一堂，为饕餮者打造了一个天堂。

[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz]

Exactly	opposite	to	us	,	in	the	roadway	,	stood	a	man	of	about	forty	years
确切地	对面的	到	我们	,	在	这	道路	,	站立	一个	男人	的	关于	四十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

在我们正对面的马路上，站着一个大约四十岁左右的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [bɪrd] ,

with	a	weary	face	and	a	greyish	beard	,
和	一个	厌倦	脸	和	一个	灰蒙蒙的	胡须	,

他面容疲惫，胡须灰白，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

holding	a	little	boy	by	one	hand	and	carrying	on	the	other	arm	a	little	fellow
保持	一个	小的	男生	经过	一	手	和	携带	在	这	其他	手臂	一个	小的	同伴

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] .

too	weak	to	walk	.
也	虚弱的	到	走	.

一手抱着一个小男孩，另一只胳膊上抱着一个虚弱得走不动路的小家伙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] - ['meɪdz] [pleɪs] ,

He	was	taking	the	nurse	-	maid's	place	,
他	曾是	采取	这	护士	-	女佣	地方	,

他顶替了保姆的位置。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	had	brought	his	children	out	for	a	walk	in	the	evening	.
和	有	带来	他的	孩子们	出去	为了	一个	走	在	这	晚上	.

晚上，他带着孩子们出去散步。

[ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn][rægz] .
All **were** **in** **rags** **.**
全部 是 在 破布 .

他们都衣衫褴褛。

[ðə; ðɪ] [θri:] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['sɪriəs] ,
The **three** **faces** **were** **extraordinarily** **serious** **,**
这 三 面孔 是 非常 严肃的 ,

三人表情异常严肃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪks] [aɪz] [stɛərd]['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ðɪ] [nu:] [ˌkæ'feɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and **the** **six** **eyes** **stared** **fixedly** **at** **the** **new** **café** **with** **an** **equal** **admiration**
和 这 六 眼睛 凝视 固定地 在 这 新的 咖啡店 和 一个 平等的 钦佩
,
,
,

六只眼睛都满怀赞赏地盯着这家新咖啡馆。

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][eɪdʒ] .
differentiated **in** **each** **according** **to** **age** **.**
差异化的 在 每个 根据 到 年龄 .

按年龄区分。

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [sed] : " [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
The **father's** **eyes** **said** **:** **"** **How** **beautiful** **it** **is** **!**
这 父亲的 眼睛 说 : " 如何 美丽的 它 是 !

父亲的眼神仿佛在说：“多么美丽啊！”

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
how **beautiful** **it** **is** **!**
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][goʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [wɜ:rld][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə]
One **would** **think** **that** **all** **the** **gold** **of** **the** **poor** **world** **had** **found** **its** **way** **to**
这些 墙壁 .

人们会以为全世界穷人的黄金都流落到了这些墙壁上。

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [aɪz] [sed] : " [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" **The** **boy's** **eyes** **said** **:** **"** **How** **beautiful** **it** **is** **!**
" 这 男孩们 眼睛 说 : " 如何 美丽的 它 是 !

男孩的眼神仿佛在说：“多么美丽啊！”

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
how **beautiful** **it** **is** **!**
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk][ˌju: 'es][kæn; kən]['entər] .
But **that** **is** **a** **house** **which** **only** **people** **who** **are** **not** **like** **us** **can** **enter** **.**
但 那 是 一个 房子 哪个 仅有的 人们 WHO 是 不是 喜欢 我们 能 进入 .

但那是一座只有与我们不同的人才能进入的房子。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aɪz] ,
" **As** **for** **the** **little** **one's** **eyes** **,**
" 作为 为了 这 小的 一个人的 眼睛 ,

至于小家伙的眼睛，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ʌtər] [dʒɔɪ] .

they	were	too	fascinated	to	express	anything	but	stupid	and	utter	joy	.
他们	是	也	着迷	到	表达	任何事物	但	愚蠢的	和	说出	喜悦	.

他们太着迷了，除了傻傻的、无比的喜悦之外，什么也表达不出来。

[sɔːŋ] - ['raɪtɚz] [seɪ] [ðæt] ['pleʒər] [i'nəublz] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['sɔːfənz] [ðə; ði] [hɑːrt] .

Song	-	writers	say	that	pleasure	ennobles	the	soul	and	softens	the	heart	.
歌曲	-	作家	说	那	乐趣	使贵族化	这	灵魂	和	软化	这	心	.

作曲家们说，快乐能使灵魂高尚，心灵柔软。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

The	song	was	right	that	evening	,	so	far	as	I	was	concerned	.
这	歌曲	曾是	正确的	那	晚上	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	.

就我而言，那天晚上那首歌很应景。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv] [aɪz] ,

Not	only	was	I	touched	by	this	family	of	eyes	,
不是	仅有的	曾是	我	感动	经过	这	家庭	的	眼睛	,

我不仅被这家人的眼神所感动，

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [di'kæntəz] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ]

but	I	felt	rather	ashamed	of	our	glasses	and	decanters	,	so	much	too	much
但	我	毛毡	相当	羞愧	的	我们的	眼镜	和	醒酒器	,	所以	很多	也	很多

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][θɜːrst] .

for	our	thirst	.
为了	我们的	口渴	.

但我对我们的酒杯和醒酒器感到有些羞愧，因为我们喝的酒太多了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [dɪr] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːd] [maɪ] [oʊn] [θɔːt] [ɪn][juː; jʊ] ;

I	turned	to	look	at	you	,	dear	love	,	that	I	might	read	my	own	thought	in	you	;
我	转向	到	看	在	你	,	亲爱的	爱	,	那	我	可能	读	我的	自己的	想法	在	你	;

我转过头来看你，亲爱的，想从你身上读出我自己的心意；

[aɪ] [geɪzd] [diːp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [swiːt] ,

I	gazed	deep	into	your	eyes	,	so	beautiful	and	so	strangely	sweet	,
我	凝视	深的	进入	你的	眼睛	,	所以	美丽的	和	所以	奇怪的	甜的	,

我凝视着你的双眼，如此美丽，又如此奇妙地甜蜜。

[jʊr; jər] [griːn] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]

your	green	eyes	that	are	the	home	of	caprice	and	under	the	sovereignty	of
你的	绿色的	眼睛	那	是	这	家	的	任性	和	在下面	这	主权	的

[ðə; ði] [muːn] ;

the	Moon	;
这	月亮	;

你那双碧绿的眼睛，是任性妄为的家园，受月亮的庇佑；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	you	said	to	me	:	"	Those	people	are	insupportable	to	me	with
和	你	说	到	我	:	"	那些	人们	是	站不住脚的	到	我	和

[ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['sɔːsər] - [aɪz] !

their	staring	saucer	-	eyes	!
他们的	凝视	碟子	-	眼睛	!

你对我说："那些人瞪着大眼睛，我简直无法忍受！"

['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə'weɪ] ?

Couldn't	you	tell	the	head	waiter	to	send	them	away	?
不能	你	告诉	这	头	服务员	到	发送	他们	离开	?

你难道不能让领班把他们赶走吗?

" [soʊ][hɑːrd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [ɪz]
" So hard is it to understand one another , dearest , and so incommunicable is
所以 难的 是 它 到 理解 一 其他 , 亲爱的 , 和 所以 无法沟通 是
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

亲爱的，人与人之间相互理解是如此困难，思想又是如此难以沟通。

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] !
even between people who are in love !
甚至 之间 人们 WHO 是 在 爱 !

即使是相爱的人之间也是如此！

[viː]
V
V

\/

['wɪndoʊz]
Windows
视窗

视窗

[hiː; hi] [huː] [lʊks] [ɪn] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['nevər] [siːz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi]
He who looks in through an open window never sees so many things as he
他 WHO 看起来 在 通过 一个 打开 窗户 绝不 看到 所以 许多 事物 作为 他
[huː] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃʌt] ['wɪndoʊ] .
who looks at a shut window .
WHO 看起来 在 一个 关闭 窗户 .

透过敞开的窗户向内看的人，看到的景象永远比透过关闭的窗户向内看的人要多得多。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [prə'faʊnd] , [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] , [mɔːr] ['fɜːrtl] , [mɔːr] ['gluːmi] , [ɔːr] [mɔːr]
There is nothing more profound , more mysterious , more fertile , more gloomy , or more
那里 是 没有什么 更多的 深刻的 , 更多的 神秘 , 更多的 沃 , 更多的 阴沉 , 或者 更多的
['dæzlɪŋ] ,
dazzling ,
耀眼的 ,

没有比这更深刻、更神秘、更富饶、更阴郁或更耀眼的事物了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
than a window lighted by a candle .
比 一个 窗户 照明 经过 一个 蜡烛 .

比蜡烛照亮的窗户还要明亮。

[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [goʊz][ɑːn]
What we can see in the sunlight is always less interesting than what goes on
什么 我们 能 看 在 这 阳光 是 总是 较少的 有趣的 比 什么 去 在
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
behind the panes of a window .
在后面 这 窗格 的 一个 窗户 .

在阳光下看到的景象，总是不如透过窗户看到的景象有趣。

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ɔːr] ['luːmɪnəs] ['hɑːloʊ] , [laɪf][laɪvz; lɪvz] , [laɪf] [driːmz] , [laɪf] ['sʌfəz] .
In that dark or luminous hollow , life lives , life dreams , life suffers .
在 那 黑暗的 或者 发光的 空洞的 , 生活 生活 , 生活 梦境 , 生活 遭受 .

在那黑暗或明亮的空洞里，生命存在，生命做梦，生命受苦。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ruːfs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
Across the waves of roofs , I can see a woman of middle age ,
穿过 这 波浪 的 屋顶 , 我 能 看 一个 女士 的 中间 年龄 ,

透过层层叠叠的屋顶，我看到一位中年妇女。

['rɪŋk(ə)ld] , [pʊr] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [goʊz] [aʊt] .

wrinkled	**,**	**poor**	**,**	**who**	**is**	**always**	**leaning**	**over**	**something**	**,**	**and**	**who**	**never**	**goes**	**out**	**.**
皱	,	贫穷的	,	WHO	是	总是	倾斜	超过	某物	,	和	WHO	绝不	去	出去	.

满脸皱纹，贫穷，总是弯着腰，从不出门。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [aʊt] [ʌv; əv]

Out	**of**	**her**	**face**	**,**	**out**	**of**	**her**	**dress**	**,**	**out**	**of**	**her**	**attitude**	**,**	**out**	**of**
出去	的	她	脸	,	出去	的	她	裙子	,	出去	的	她	态度	,	出去	的

['nʌθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ,

nothing	**almost**	**,**
没有什么	几乎	,

从她的脸上，从她的裙子里，从她的态度里，几乎从虚无中，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

I	**have**	**made**	**up**	**the**	**woman's**	**story**	**,**	**and**	**sometimes**	**I**	**say**	**it**	**over**	**to**
我	有	制成	向上	这	女性的	故事	,	和	有时	我	说	它	超过	到

[maɪ'self][wɪð; wɪθ] [terz] .

myself	**with**	**tears**	**.**
我	和	眼泪	.

我编造了这个女人的故事，有时我会含着泪一遍遍地对自己讲述。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒʌst][æz; əz]

If	**it**	**had**	**been**	**a**	**poor**	**old**	**man**	**,**	**I**	**could**	**have**	**made**	**up**	**his**	**just**	**as**
如果	它	有	到过	一个	贫穷的	老的	男人	,	我	可以	有	制成	向上	他的	只是	作为

['iːzəli] .

easily	**.**
容易地	.

如果是个穷老头，我也可以轻易地编造一个故事。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] , [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] ['ʌðər] .

And	**I**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**proud**	**of**	**having**	**lived**	**and**	**suffered**	**in**	**others**	**.**
和	我	去	到	床	,	自豪的	的	拥有	居住地	和	遭受	在	其他的	.

我带着对曾经体验过他人生活和苦难的自豪感入睡。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] ?

Perhaps	**you**	**will**	**say**	**to**	**me**	**:**	**"**	**Are**	**you**	**sure**	**that**	**it**	**is**	**the**	**real**	**story**	**?**
也许	你	将要	说	到	我	:	"	是	你	当然	那	它	是	这	真实的	故事	?

或许你会问我："你确定这是真实的故事吗？"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [wʌt] [dʌz] ['eni] [ri'ælәti] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ'self] ['mætər] ,

"	**What**	**does**	**it**	**matter**	**,**	**what**	**does**	**any**	**reality**	**outside**	**of**	**myself**	**matter**	**,**
"	什么	做	它	事情	,	什么	做	任何	现实	外部	的	我	事情	,

"这有什么关系？我之外的任何现实又有什么关系？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

if	**it**	**has**	**helped**	**me**	**to**	**live**	**,**	**to**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**,**	**and**	**what**	**I**	**am**
如果	它	有	帮助	我	到	居住	,	到	感觉	那	我	是	,	和	什么	我	是

?

?
?

如果它帮助我活下去，让我感受到我的存在，以及我究竟是什么？

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[kraʊdz]

Crowds
人群

人群

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['mʌltɪtuːd] :

It	is	not	given	to	every	man	to	take	a	bath	of	multitude	:
它	是	不是	给定	到	每一个	男人	到	拿	一个	洗澡	的	民众	:

并非每个人都有机会参加多人沐浴:

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [kraʊdz] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [plʌndʒ] , [æt; ət][ðə; ði]

to	play	upon	crowds	is	an	art	;	and	he	alone	can	plunge	,	at	the
到	玩	之上	人群	是	一个	艺术	;	和	他	独自的	能	暴跌	,	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

expense	of	humankind	,
费用	的	人类	,

煽动群众是一门艺术；只有他才能不惜牺牲全人类的利益，

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ,

into	a	debauch	of	vitality	,
进入	一个	放荡	的	活力	,

陷入活力的放荡之中，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['feri] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mæsks][ænd; ənd]

to	whom	a	fairy	has	bequeathed	in	his	cradle	the	love	of	masks	and
到	谁	一个	仙女	有	遗赠	在	他的	摇篮	这	爱	的	面具	和

[dɪs'gaɪzɪz] ,

disguises	,
伪装	,

仙女在他摇篮里就赋予了他喜爱面具和伪装的天赋。

[ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

the	hate	of	home	and	the	passion	of	travel	.
这	恨	的	家	和	这	热情	的	旅行	.

对家乡的厌恶和对旅行的热爱。

['mʌltɪtuːd] , ['sɑːlətuːd] : ['iːkwəl][tɜːrmz]['mjuːtʃuəli][kən'vɜːrtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [bɪ'getɪŋ]

Multitude	,	solitude	:	equal	terms	mutually	convertible	by	the	active	and	begetting
民众	,	孤独	:	平等的	条款	相互	敞篷车	经过	这	积极的	和	生育

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

众生与孤独：这两个概念在积极创造的诗人手中可以相互转换。

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['piːp(ə)l][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

He	who	does	not	know	how	to	people	his	solitude	,
他	WHO	做	不是	知道	如何	到	人们	他的	孤独	,

不懂得如何与孤独相处的人，

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['iːðər] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [kraʊd] .

does	not	know	either	how	to	be	alone	in	a	busy	crowd	.
做	不是	知道	任何一个	如何	到	是	独自的	在	一个	忙碌的	人群	.

他也不知道如何在熙熙攘攘的人群中独处。

[ðə; ði]['poʊət][in'dʒɔiz] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['prɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][hɪm'self][ænd; ənd]

The	poet	enjoys	this	incomparable	privilege	,	to	be	at	once	himself	and
这	诗人	享受	这	无与伦比	特权	,	到	是	在	一次	他自己	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

诗人享有这种无与伦比的特权，既是自己，又是他人。

[laɪk] [ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [goʊ] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

Like	those	wandering	souls	that	go	about	seeking	bodies	,
喜欢	那些	漫游	灵魂	那	去	关于	寻求	身体	,

就像那些四处游荡、寻找躯体的灵魂一样，

[hiː; hi] ['entərz] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ʌv; əv] ['evrɪ] [mæn] .

he	enters	at	will	the	personality	of	every	man	.
他	进入	在	将要	这	性格	的	每一个	男人	.

他可以随意进入任何人的个性之中。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['evrɪ] [pleɪs] [ɪz] ['veɪkənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

For	him	alone	,	every	place	is	vacant	;	and	if	certain	places	seem	to	be
为了	他	独自的	,	每一个	地方	是	空缺	;	和	如果	肯定	地方	似乎	到	是

[kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

closed	against	him	,
关闭	反对	他	,

对他而言，每个地方都是空着的；即使某些地方似乎对他关闭，

[ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .

that	is	because	in	his	eyes	they	are	not	worth	the	trouble	of	visiting	.
那	是	因为	在	他的	眼睛	他们	是	不是	值得	这	麻烦	的	访问	.

那是因为在他看来，他们不值得费心去拜访。

[ðə; ði] ['sɑːlətɛri] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['wɔːkər] [di'raɪvz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs]

The	solitary	and	thoughtful	walker	derives	a	singular	intoxication	from	this
这	孤	和	周到	沃克	衍生	一个	单数	中毒	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kə'mjuːniən] .

universal	communion	.
普遍的	圣餐	.

独自沉思的漫步者从这种普世的交流中获得了一种独特的陶醉感。

[hiː; hi] [huː] [meɪts] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [noʊz] ['fiːvərɪʃ] [dʒɔɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər]

He	who	mates	easily	with	the	crowd	knows	feverish	joys	that	must	be	for
他	WHO	伙伴们	容易地	和	这	人群	知道	发烧	喜悦	那	必须	是	为了

['evər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgoʊɪst] ,

ever	unknown	to	the	egoist	,
曾经	未知	到	这	利己主义者	,

善于融入人群的人，能体会到自私自利者永远无法体验到的狂热快乐。

[ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slʌgərd] , [ɪm'prɪznd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] - [fɪʃ] .

shut	up	like	a	coffer	,	and	to	the	sluggard	,	imprisoned	like	a	shell	-	fish	.
关闭	向上	喜欢	一个	保险箱	,	和	到	这	懒汉	,	被监禁	喜欢	一个	壳	-	鱼	.

像箱子一样紧闭，对懒惰的人来说，像贝壳一样被囚禁。

[hiː; hi] [ə'dɔpts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

He	adopts	for	his	own	all	the	occupations	,
他	领养	为了	他的	自己的	全部	这	职业	,

他把所有职业都当作自己的职业来做。

[ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [sets] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

all	the	joys	and	all	the	sorrows	that	circumstance	sets	before	him	.
全部	这	喜悦	和	全部	这	悲伤	那	环境	套	前	他	.

命运带给他的一切喜乐和悲伤。

[wʌt] [men] [kɔːl] [lʌv] [ɪz] [smɔːl] [ɪn'diːd] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn'diːd] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

What	men	call	love	is	small	indeed	,	narrow	and	weak	indeed	,	compared	with	this
什么	男人	称呼	爱	是	小的	的确	,	狭窄的	和	虚弱的	的确	,	比较的	和	这

[ɪn'efəb(ə)l] ['ɔːdʒi] ,

ineffable	orgie	,
难以言喻的	狂欢派对	,

与这难以言喻的狂欢相比，男人所谓的爱情真是渺小、狭隘、软弱。

[ðɪs] ['seɪkrɪd][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪt'self][ʌp] ['hoʊlli] (['poʊətri][ænd; ənd]

this	sacred	prostitution	of	the	soul	which	gives	itself	up	wholly	(	poetry	and
这	神圣	卖淫	的	这	灵魂	哪个	给予	本身	向上	完全	(	诗	和

['tʃærəti] ！)

charity	!	)
慈善机构	！	)

这种神圣的灵魂出卖，它完全奉献了自己（诗歌和慈善！）

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪtʃ] ['hæpənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] .

to	the	unexpected	which	happens	,	to	the	stranger	as	he	passes	.
到	这	意外	哪个	发生	,	到	这	陌生人	作为	他	通过	.

对意想不到的事情，对路过的陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt][ðə; ði] ['hæpi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ,

It	is	good	sometimes	that	the	happy	of	this	world	should	learn	,
它	是	好的	有时	那	这	快乐的	的	这	世界	应该	学习	,

有时，让世间幸福的人学习也是件好事。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [praɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðæt][ðer; ðər]

were	it	only	to	humble	their	foolish	pride	for	an	instant	,	that	there
是	它	仅有的	到	谦逊的	他们的	愚蠢	自豪	为了	一个	立即的	,	那	那里

[ɑːr; ər] ['haɪər] ,

are	higher	,
是	更高	,

哪怕只是让他们愚蠢的骄傲暂时屈服，让他们意识到还有更高的存在，

['waɪdər] , [ænd; ənd] ['rɛrɝ] [dʒɔɪz][ðæn; ðən] [ðerz] .

wider	,	and	rarer	joys	than	theirs	.
更广泛	,	和	稀有	喜悦	比	他们的	.

比他们的快乐更广阔、更珍贵的快乐。

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['kɑːləniz] , [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [priːsts] ,

The	founders	of	colonies	,	the	shepherds	of	nations	,	the	missionary	priests	,
这	创始人	的	殖民地	,	这	牧羊人	的	国家	,	这	传教士	神父	,

殖民地的缔造者，国家的牧羊人，传教士，

[eg'zaild][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['daʊtləs] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

exiled	to	the	ends	of	the	earth	,	doubtless	know	something	of	these
放逐	到	这	结束	的	这	地球	,	毫无疑问	知道	某物	的	这些

[mɪ'stɪrɪəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃənz] ;

mysterious	intoxications	;
神秘	醉酒	;

被流放到天涯海角的人，无疑对这些神秘的陶醉有所了解；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['fæməli] [ðæt] [ðer; ðər]['dʒiːniəs][hæz; həz] [reɪzd] [ə'baʊt]

and	,	in	the	midst	of	the	vast	family	that	their	genius	has	raised	about
和	,	在	这	中间	的	这	广阔的	家庭	那	他们的	天才	有	提高	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并且，在他们才华横溢所孕育的庞大家族之中，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['pɪti][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

they	must	sometimes	laugh	at	the	thought	of	those	who	pity	them	for
他们	必须	有时	笑	在	这	想法	的	那些	WHO	遗憾	他们	为了

[ðer; ðər] [tʃeɪst] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['trʌbld] ['fɔːtʃənz] .

their	chaste	lives	and	troubled	fortunes	.
他们的	贞洁	生活	和	麻烦	财富	.

他们有时一定会嘲笑那些因为他们贞洁的生活和坎坷的命运而怜悯他们的人。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði] [keɪk]

The	**Cake**
这	蛋糕

蛋糕

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

I	**was**	**travelling**	**.**
我	曾是	旅行	.

我当时在旅行。

[ðə; ði]['lændskeɪp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

The	**landscape**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**which**	**I**	**was**	**seated**	**was**	**of**	**an**	**irresistible**
这	景观	在	这	中间	的	哪个	我	曾是	坐着	曾是	的	一个	无法抗拒

['grændʒər][ænd; ənd][sə'blɪmətɪ] .

grandeur	**and**	**sublimity**	**.**
宏伟	和	崇高	.

我所处的景色壮丽无比，令人叹为观止。

['sʌmθɪŋ] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [pæst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][soʊl] .

Something	**no**	**doubt**	**at**	**that**	**moment**	**passed**	**from**	**it**	**into**	**my**	**soul**	**.**
某物	不	怀疑	在	那	片刻	通过了	从	它	进入	我的	灵魂	.

毫无疑问，那一刻，有什么东西从它里面进入了我的灵魂。

[maɪ] [θɔːts] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ; ['vʌlgər]

My	**thoughts**	**fluttered**	**with**	**a**	**lightness**	**like**	**that**	**of**	**the**	**atmosphere**	**;**	**vulgar**
我的	想法	飘动	和	一个	亮度	喜欢	那	的	这	气氛	;	庸俗

['pæʃnz] ,

passions	**,**
激情	,

我的思绪轻盈飘荡，如同这轻盈的空气；庸俗的激情，

[sʌtʃ] [æz; əz] [heɪt] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [lʌv] ,

such	**as**	**hate**	**and**	**profane**	**love**	**,**
这样的	作为	恨	和	亵渎	爱	,

例如仇恨和亵渎的爱，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gʌlfs]

seemed	**to**	**me**	**now**	**as**	**far**	**away**	**as**	**the**	**clouds**	**that**	**floated**	**in**	**the**	**gulfs**
似乎	到	我	现在	作为	远的	离开	作为	这	云	那	漂浮	在	这	海湾

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ;

beneath	**my**	**feet**	**;**
下面	我的	脚	;

现在在我看来，它们就像我脚下海湾中漂浮的云朵一样遥远；

[maɪ][soʊl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][væst][ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt]

my	**soul**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**vast**	**and**	**pure**	**as**	**the**	**dome**	**of**	**the**	**sky**	**that**
我的	灵魂	似乎	到	我	作为	广阔的	和	纯的	作为	这	穹顶	的	这	天空	那

[ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] ;

enveloped	**me**	**;**
被包裹	我	;

我的灵魂在我看来就像笼罩着我的苍穹一样浩瀚纯净；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] [keɪm] [æz; əz] ['feɪntli] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn]

the	remembrance	of	earthly	things	came	as	faintly	to	my	heart	as	the	thin
这	纪念	的	尘世的	事物	来了	作为	淡淡的	到	我的	心	作为	这	薄的

['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['belz][ʌv; əv] [ˌʌn'si:n] [hə:dz] ,

tinkle	of	the	bells	of	unseen	herds	,
小便	的	这	铃铛	的	看不见	畜群	,

我对尘世事物的记忆，就像耳边传来无形牲畜群铃铛的轻微叮当声一样，渐渐淡入我的心底。

['braʊzɪŋ] [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['maʊnt(ə)n] .

browsing	far	,	far	away	,	on	the	slope	of	another	mountain	.
浏览	远的	,	远的	离开	,	在	这	坡	的	其他	山	.

浏览着遥远的地方，在另一座山的斜坡上。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['moʊʃnləs] [leɪk] , [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mens] [depθ] ,

Across	the	little	motionless	lake	,	black	with	the	darkness	of	its	immense	depth	,
穿过	这	小的	静止不动	湖	,	黑色的	和	这	黑暗	的	它是	巨大	深度	,

对面是那片静谧的小湖，湖面漆黑一片，深不见底。

[ðer; ðər] [pæst] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] ,

there	passed	from	time	to	time	the	shadow	of	a	cloud	,
那里	通过了	从	时间	到	时间	这	阴影	的	一个	云	,

不时有云影掠过，

[laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eri] ['dʒaɪənts][kloʊk] , ['flaɪɪŋ] [θru:] ['hev(ə)n] .

like	the	shadow	of	an	airy	giant's	cloak	,	flying	through	heaven	.
喜欢	这	阴影	的	一个	轻盈的	巨人的	披风	,	飞行	通过	天堂	.

如同巨人的斗篷的影子，飘荡在天际。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [rer] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [sen'seɪʃ(ə)n] , [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][væst]

And	I	remember	that	this	rare	and	solemn	sensation	,	caused	by	a	vast
和	我	记住	那	这	稀有的	和	庄严	感觉	,	导致	经过	一个	广阔的

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] ['mu:vmənt] ,

and	perfectly	silent	movement	,
和	完美	沉默的	移动	,

我记得，这种罕见而庄严的感觉，是由一场巨大而完全无声的运动引起的。

[fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .

filled	me	with	mingled	joy	and	fear	.
已填	我	和	混合	喜悦	和	害怕	.

这让我既感到高兴又感到害怕。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərɪŋ] ['bju:ti] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

In	a	word	,	thanks	to	the	enrapturing	beauty	about	me	,
在	一个	单词	,	谢谢	到	这	令人陶醉的	美丽	关于	我	,

总之，感谢我身上那令人陶醉的美貌。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ;

I	felt	that	I	was	at	perfect	peace	with	myself	and	with	the	universe	;
我	毛毡	那	我	曾是	在	完美的	和平	和	我	和	和	这	宇宙	;

我感到内心无比平静，与宇宙和谐共处；

[aɪ]['i:v(ə)n] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [kəm'pli:t] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['i:v(ə)l] ,

I	even	believe	that	,	in	my	complete	forgetfulness	of	all	earthly	evil	,
我	甚至	相信	那	,	在	我的	完全的	健忘	的	全部	尘世的	邪恶的	,

我甚至相信，在我完全忘记世间一切罪恶之后，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz]

I	had	come	to	think	the	newspapers	are	right	after	all	,	and	man	was
我	有	来	到	思考	这	报纸	是	正确的	后	全部	,	和	男人	曾是

[bɔ:rn] [gʊd] ;

born	good	;
出生	好的	;

我开始觉得报纸说的没错，人性本善；

[wen] , [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['mætər] [ri'njuːiŋ] [ɪts] ['eksədʒəns] ,
when , incorrigible matter renewing its exigences ,
什么时候， 不可救药 事情 更新 它是 紧急情况 ，

当顽固不化的物质再次出现其需求时，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [kɔːzd] [baɪ][soʊ] ['leŋθi]
I sought to refresh the fatigue and satisfy the appetite caused by so lengthy
我 寻求 到 刷新 这 疲劳 和 满足 这 食欲 导致 经过 所以 冗长
[ə; eɪ][klaɪm] .
a climb .
一个 爬 .

长途攀登让我感到疲惫，也让我食欲大增。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['leðərn] [kʌp] ,
I took from my pocket a large piece of bread , a leathern cup ,
我 采取 从 我的 口袋 一个 大的 片 的 面包 ， 一个 皮革 杯子 ，

我从口袋里掏出一大块面包和一个皮杯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪ'lɪksər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kemɪsts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
and a small bottle of a certain elixir which the chemists at that time
和 一个 小的 瓶子 的 一个 肯定 灵药 哪个 这 化学家 在 那 时间
[soʊld][tuː; tə] ['tʊrɪsts] ,
sold to tourists ,
卖 到 游客 ，

还有一小瓶当时药剂师卖给游客的某种药剂。

[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] [snoʊ] .
to be mixed , on occasion , with liquid snow .
到 是 混合 ， 在 场合 ， 和 液体 雪 .

有时需与液态雪混合。

[aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [bred] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] .
I was quietly cutting my bread when a slight noise made me look up .
我 曾是 悄悄 切割 我的 面包 什么时候 一个 轻微 噪音 制成 我 看 向上 .

我正安静地切面包，突然听到轻微的响声，便抬起头来。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] , [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,
I saw in front of me a little ragged urchin , dark and dishevelled ,
我 锯 在 正面 的 我 一个 小的 破烂不堪 顽童 ，黑暗的 和 蓬头垢面 ，

我看到眼前有一个衣衫褴褛的小男孩，又黑又蓬头垢面。

[huːz] ['hɑːloʊ] [aɪz] , [waɪld][ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .
whose hollow eyes , wild and supplicating , devoured the piece of bread .
谁 空洞的 眼睛 ， 荒野 和 恳求 ， 吞噬 这 片 的 面包 .

它那双空洞的眼睛，狂野而乞求地吞下了那块面包。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][gæsp] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] [vɔɪs] , [ðə; ði][wɜːrd] : " [keɪk] !
And I heard him gasp , in a low , hoarse voice , the word : " Cake !
和 我 听到 他 喘气 ， 在 一个 低的 ， 嘶哑 嗓音 ， 这 单词 : " 蛋糕 !

我听到他喘着气，用低沉沙哑的声音说出了那个词："蛋糕！"

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]
" I could not help laughing at the appellation with which he thought fit to
" 我 可以 不是 帮助 笑 在 这 称谓 和 哪个 他 想法 合身 到
['ɑːnər] [maɪ] ['nɪrli] [waɪt] [bred] ,
honour my nearly white bread ,
荣誉 我的 几乎 白色的 面包 ，

"他竟然用那种词来称呼我那几乎是白色的面包，我忍不住笑了起来。"

[ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg][slaɪs][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I cut off a big slice and offered it to him .
和 我 切 离开 一个 大的 片 和 提供 它 到 他 .

我切下一大块递给他。

['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɑːbdʒekt] ;

Slowly	**he**	**came**	**up**	**to**	**me**	**,**	**not**	**taking**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**coveted**	**object**	**;**
缓慢地	他	来了	向上	到	我	,	不是	采取	他的	眼睛	从	这	令人垂涎的	目的	;

他缓缓走到我面前，目光始终没有离开那件令人垂涎的物品；

[ðen] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [bæk] ,

then	**,**	**snatching**	**it**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**,**	**he**	**stepped**	**quickly**	**back**	**,**
然后	,	抢夺	它	出去	的	我的	手	,	他	步	迅速地	后退	,

然后，他一把从我手里夺过东西，迅速后退了一步。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪn'sɪr] ,

as	**if**	**he**	**feared**	**that**	**my**	**offer**	**was**	**not**	**sincere**	**,**
作为	如果	他	害怕	那	我的	提供	曾是	不是	真诚	,

仿佛他担心我的提议并非真心实意。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**that**	**I**	**had**	**already**	**repented**	**of**	**it**	**.**
或者	那	我	有	已经	悔改	的	它	.

或者我已经为此忏悔了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ] ,

But	**at**	**the**	**same**	**instant**	**he**	**was**	**knocked**	**over**	**by**	**another**	**little**	**savage**	**,**
但	在	这	相同的	立即的	他	曾是	敲门	超过	经过	其他	小的	野蛮的	,

但就在同一时刻，他被另一个小野人撞倒在地。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

who	**had**	**sprung**	**from**	**I**	**know**	**not**	**where**	**,**
WHO	有	弹簧	从	我	知道	不是	在哪里	,

他不知从何而来，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]

and	**who**	**was**	**so**	**precisely**	**like**	**the**	**first**	**that**	**one**	**might**	**have**	**taken**	**them**
和	WHO	曾是	所以	恰恰	喜欢	这	第一的	那	一	可能	有	已采取	他们

[fɔːr; fər][twɪn] ['brʌðərz] .

for	**twin**	**brothers**	**.**
为了	双	兄弟	.

而第二个人与第一个人长得如此相像，以至于人们可能会把他们误认为是双胞胎兄弟。

[ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðər] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**rolled**	**over**	**on**	**the**	**ground**	**together**	**,**	**struggling**	**for**	**the**	**possession**	**of**	**the**
他们	滚动	超过	在	这	地面	一起	,	挣扎	为了	这	拥有	的	这

['preʃəs] ['buːti] ,

precious	**booty**	**,**
宝贵的	赃物	,

他们扭打在地，争夺那件珍贵的战利品。

['niːðər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

neither	**willing**	**to**	**share**	**it**	**with**	**his**	**brother**	**.**
两者都不	愿意的	到	分享	它	和	他的	兄弟	.

两人都不愿意与兄弟分享。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [klʌtʃt] [ðə; ði]['sekənd][baɪ][ðə; ði] [her] ;

The	**first**	**,**	**exasperated**	**,**	**clutched**	**the**	**second**	**by**	**the**	**hair**	**;**
这	第一的	,	恼怒	,	紧握	这	第二	经过	这	头发	;

第一人恼怒之下，一把揪住第二人的头发；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	**the**	**second**	**seized**	**one**	**of**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**first**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
和	这	第二	查获	一	的	这	耳朵	的	这	第一的	之间	他的	牙齿	,

第二个用牙齿咬住了第一个的一只耳朵。

[ænd; ənd][spæt][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [oʊθ] [ɪn]['daɪəlekt] .

and	spat	out	a	little	bleeding	morsel	with	a	fine	oath	in	dialect	.
和	争吵	出去	一个	小的	出血	小块	和	一个	美好的	誓言	在	方言	.

然后吐出一小块带血的残渣，同时用方言骂了一句脏话。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [traɪd][tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	legitimate	proprietor	of	the	cake	tried	to	hook	his	little	claws	into	the
这	合法的	业主	的	这	蛋糕	尝试	到	钩	他的	小的	爪子	进入	这

[juːsɝːpɝz] [aɪz] ;

usurper's	eyes	;
篡位者的	眼睛	;

蛋糕的合法主人试图用他的小爪子戳瞎篡位者的眼睛；

[ðə; ði]['lætər][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪz; ɪz]['ædvərseri][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

the	latter	did	his	best	to	throttle	his	adversary	with	one	hand	,
这	后者	做过	他的	最好的	到	风门	他的	对手	和	一	手	,

后者竭尽全力用一只手掐住对手的脖子，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][wɔːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

while	with	the	other	he	endeavoured	to	slip	the	prize	of	war	into	his
尽管	和	这	其他	他	努力	到	滑	这	奖	的	战争	进入	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

与此同时，他试图用另一只手将战利品塞进口袋。

[bʌt; bət] , ['hɑːtnd] [baɪ] [dɪ'sper] , [ðə; ði]['luːzər] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

But	,	heartened	by	despair	,	the	loser	pulled	himself	together	,
但	,	令人鼓舞	经过	绝望	,	这	失败者	拉	他自己	一起	,

但是，在绝望中汲取力量的失败者振作起来。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði]['vɪktər] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	sent	the	victor	sprawling	with	a	blow	of	the	head	in	his	stomach	.
和	发送	这	胜利者	蔓延	和	一个	吹	的	这	头	在	他的	胃	.

然后一记重击，击中胜利者的腹部，将其打倒在地。

[waɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [faɪt] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] ['læstɪd][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [streŋθ]

Why	describe	a	hideous	fight	which	indeed	lasted	longer	than	their	childish	strength
为什么	描述	一个	可怕	斗争	哪个	的确	持续	更长	比	他们的	幼稚	力量

[siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ?

seemed	to	promise	?
似乎	到	承诺	?

为什么要描述一场可怕的战斗呢？这场战斗的持续时间确实远远超过了他们孩童般的力量所能预期的。

[ðə; ði] [keɪk] ['trævld] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [tuː; tə]

The	cake	travelled	from	hand	to	hand	,	and	changed	from	pocket	to
这	蛋糕	旅行	从	手	到	手	,	和	已更改	从	口袋	到

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

蛋糕辗转于不同人手中，从一个口袋转移到另一个口袋。

[æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][saɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət]

at	every	moment	but	,	alas	,	it	changed	also	in	size	;	and	when	at
在	每一个	片刻	但	,	唉	,	它	已更改	还	在	尺寸	;	和	什么时候	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

每一刻都在变化，但可惜的是，它的大小也在变化；最后，

[ɪg'zɔ:stɪd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] , [ðeɪ] [stɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] [ɪm,pɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]
exhausted , panting and bleeding , they stopped from the sheer impossibility of
筋疲力尽的 , 喘息 和 出血 , 他们 停止 从 这 透明 不可能 的
['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
going on ,
去 在 ,

他们精疲力竭，气喘吁吁，浑身是血，因为实在无法继续前进而停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['enɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][fju:d] ; [ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [hæd; həd]
there was no longer any cause of feud ; the slice of bread had
那里 曾是 不 更长 任何 原因 的 世仇 ; 这 片 的 面包 有
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

仇恨的根源已不复存在；那片面包已经消失了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['skætərd] [ɪn] [krʌmz] [laɪk][ðə; ði][greɪnz][ʌv; əv][sænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and lay scattered in crumbs like the grains of sand with which it was
和 躺 疏散 在 面包屑 喜欢 这 谷物 的 沙 和 哪个 它 曾是
['mɪŋgld] .
mingled .
混合 .

散落在地上，像与它混合在一起的沙粒一样，成了碎屑状。

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] ['da:kənd] [ðə; ði]['lændskeɪp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
The sight had darkened the landscape for me ,
这 视线 有 变暗 这 景观 为了 我 ,

那景象让我眼前的景色都黯淡了下来。

[ænd; ənd] [di'speld] [ðə; ði]['dʒɔɪəs][kɑ:m][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl][hæd; həd][leɪn] [bæskɪŋ] ;
and dispelled the joyous calm in which my soul had lain basking ;
和 驱散 这 欢乐 冷静的 在 哪个 我的 灵魂 有 莱恩 晒太阳 ;

驱散了我灵魂所享受的喜悦平静；

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sædnd] [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][maɪ'self]
I remained saddened for quite a long time , saying over and over to myself
我 剩余 悲伤 为了 相当 一个 长的 时间 , 说 超过 和 超过 到 我
:
:
:

我难过了很久，一遍又一遍地对自己说：

" [ðer; ðər][ɪz] [ðen] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntrɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [bred] [ɪz] [kɔ:ld] [keɪk] ,
" There is then a wonderful country in which bread is called cake ,
" 那里 是 然后 一个 精彩的 国家 在 哪个 面包 是 称为 蛋糕 ,

"那么，就有一个奇妙的国家，在那里面包被称为蛋糕。"

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [rer] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self][tu:; tə] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:r]
and is so rare a delicacy that it is enough in itself to give rise to a war
和 是 所以 稀有的 一个 美味 那 它 是 足够的 在 本身 到 给 上升 到 一个 战争
['lɪtərəli] [ˌfrætrɪ'saɪdl] !
literally fratricidal !
字面上地 兄弟相残 !

这是一种极其罕见的美味佳肴，它本身就足以引发一场兄弟相残的战争！

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt]
Evening **Twilight**
晚上 暮

暮光

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .
The **day** **is** **over** **.**
这 天 是 超过 .

一天结束了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['restfulnis] [dɪ'sendz] ['ɪntu:] [pʊr] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][hæz; həz] ['wɪrid] ;
A **great** **restfulness** **descends** **into** **poor** **minds** **that** **the** **day's** **work** **has** **wearied** **;**
一个 伟大的 安宁 下降 进入 贫穷的 思想 那 这 天 工作 有 疲惫 ;

一天辛劳之后，疲惫不堪的人们心中会涌起一股宁静祥和之感；

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['tendər][ænd; ənd][dɪm] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .
and **thoughts** **take** **on** **the** **tender** **and** **dim** **colours** **of** **twilight** **.**
和 想法 拿 在 这 投标 和 暗淡 颜色 的 暮 .

思绪也染上了暮色般柔和朦胧的色彩。

[ˌnevərðə'les] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pi:k] [ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ]['bælkəni] , [θru:] [ðə; ði]
Nevertheless **from** **the** **mountain** **peak** **there** **comes** **to** **my** **balcony** **,** **through** **the**
尽管如此 从 这 山 顶峰 那里 来 到 我的 阳台 , 通过 这
[træns'pærənt] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ,
transparent **clouds** **of** **evening** **,**
透明的 云 的 晚上 ,

然而，从山顶，透过傍晚透明的云层，飘到了我的阳台上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][dɪs'kɔ:rdənt][kraɪz] ,
a **great** **clamour** **,** **made** **up** **of** **a** **crowd** **of** **discordant** **cries** **,**
一个 伟大的 叫嚣 , 制成 向上 的 一个 人群 的 不和谐的 哭泣 ,

一阵巨大的喧闹声，由一群不和谐的叫喊声组成。

[dʌld] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] ['hɑ:rməni] ,
dulled **by** **distance** **into** **a** **mournful** **harmony** **,**
迟钝 经过 距离 进入 一个 悲哀 和谐 ,

因距离而变得黯淡，最终汇成一首哀伤的旋律。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ['bru:ɪŋ] .
like **that** **of** **the** **rising** **tide** **or** **of** **a** **storm** **brewing** **.**
喜欢 那 的 这 上升 潮 或者 的 一个 风暴 酿造 .

就像涨潮或暴风雨来临前的景象。

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hæpləs] [wʌnz][tu:; tə] [hu:m] ['i:vnɪŋ] [brɪŋz] [noʊ][kɑ:m] ; [tu:; tə] [hu:m] ,
Who **are** **the** **hapless** **ones** **to** **whom** **evening** **brings** **no** **calm** **;** **to** **whom** **,**
WHO 是 这 不幸的 一个 到 谁 晚上 带来 不 冷静的 ; 到 谁 ,

谁是那些不幸的人，夜晚无法给他们带来平静；对他们而言，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [aulz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ]
as **to** **the** **owls** **,** **the** **coming** **of** **night** **is** **the** **signal** **for** **a** **witches** **'** **sabbath**
作为 到 这 猫头鹰 , 这 未来 的 夜晚 是 这 信号 为了 一个 女巫 - 安息日
?
?
?

至于猫头鹰，夜幕降临是否预示着女巫安息日的到来？

[ðə; ði]['sɪnɪstər][ˌʌlju'leɪʃn; ˌju:lju'leɪʃn] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
The **sinister** **ululation** **comes** **to** **me** **from** **the** **hospital** **on** **the** **mountain**
这 险恶 泣声 来 到 我 从 这 医院 在 这 山
; [ænd; ənd] ,
; **and** **,**
; 和 ,

那令人毛骨悚然的嚎叫声从山上的医院传来；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][smoʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]
in **the** **evening** **,** **as** **I** **smoke** **,** **and** **look** **down** **on** **the** **quiet** **of** **the** **immense**
在 这 晚上 , 作为 我 抽烟 , 和 看 向下 在 这 安静的 的 这 巨大
['væli] ,
valley **,**
谷 ,

傍晚时分，我一边抽烟，一边俯瞰着寂静无声的广袤山谷。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:z] ['wɪndoʊz] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] , " [hɪr] [ɪz] [pi:s] ,
bristling **with** **houses** **,** **each** **of** **whose** **windows** **seems** **to** **say** **,** **"** **Here** **is** **peace** **,**
竖起的 和 房屋 , 每个 的 谁 视窗 似乎 到 说 , " 这里 是 和平 ,

这里房屋林立，每一扇窗户似乎都在说："这里是和平的，

[hɪr] [ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] !
here **is** **domestic** **happiness** **!**
这里 是 国内的 幸福 !

这就是家庭幸福！

" [aɪ][kæn; kən] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,
" **I** **can** **,** **when** **the** **wind** **blows** **from** **the** **heights** **,**
" 我 能 , 什么时候 这 风 打击 从 这 高度 ,

"当风从高处吹来时，我可以……"

[lʌl] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv] [hel] .
lull **my** **astonished** **thought** **with** **this** **imitation** **of** **the** **harmonies** **of** **hell** **.**
麻痹 我的 惊讶 想法 和 这 模仿 的 这 和声 的 地狱 .

用这模仿地狱和声的乐曲安抚我震惊的思绪。

['twaɪlaɪt] [ik'saits] ['mædmən] .
Twilight **excites** **madmen** **.**
暮 兴奋 狂人 .

暮光之城令疯子们兴奋不已。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [frendz] [hu:m] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [kwaɪt] [ɪl] .
I **remember** **I** **had** **two** **friends** **whom** **twilight** **made** **quite** **ill** **.**
我 记住 我 有 二 朋友们 谁 暮 制成 相当 患病的 .

我记得我有两个朋友，黄昏时分他们都病得很重。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [ə'menətiz] ,
One **of** **them** **lost** **all** **sense** **of** **social** **and** **friendly** **amenities** **,**
一 的 他们 丢失的 全部 感觉 的 社会的 和 友好的 便利设施 ,

其中一人完全丧失了社交和友善意识。

[ænd; ənd] [flu:] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] - ['kʌmər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
and **flew** **at** **the** **first** **-** **comer** **like** **a** **savage** **.**
和 飞翔 在 这 第一的 - 角 喜欢 一个 野蛮的 .

然后像野兽一样扑向第一个冲过来的人。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɚz] [hed] [æn; ən] ['eksələnt] ['tʃɪkɪn] ,
I **have** **seen** **him** **throw** **at** **the** **waiter's** **head** **an** **excellent** **chicken** **,**
我 有 已见 他 扔 在 这 服务员的 头 一个 出色的 鸡 ,

我曾亲眼看到他把一只上好的鸡扔到服务员头上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [ɪn'sʌltɪŋ] ['haɪərəglɪf] .
in **which** **he** **imagined** **he** **had** **discovered** **some** **insulting** **hieroglyph** **.**
在 哪个 他 想象 他 有 发现 一些 侮辱 象形文字 .

他以为自己发现了某种侮辱性的象形文字。

['i:vnɪŋ] , ['hɑ:rbɪndʒər][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [di'laits] , [spɔɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['sʌkjələnt]

Evening	**,**	**harbinger**	**of**	**profound**	**delights**	**,**	**spoilt**	**for**	**him**	**the**	**most**	**succulent**
晚上	,	预兆	的	深刻的	美味	,	被宠坏了	为了	他	这	最多	多肉植物

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

夜晚，带来无比的喜悦，为他带来了最美味的食物。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tɜ:rnd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt]

The	**other**	**,**	**a**	**prey**	**to**	**disappointed**	**ambition**	**,**	**turned**	**gradually**	**,**	**as**	**the**	**daylight**
这	其他	,	一个	猎物	到	失望的	志向	,	转向	逐步地	,	作为	这	日光

['dwindld] ,

dwindled	**,**
减少	,

另一个，因野心受挫而逐渐转变，随着日光渐暗，

['saʊərər] , [mɔ:r] ['glu:mi] , [mɔ:r] ['netlsəm] .

sourer	**,**	**more**	**gloomy**	**,**	**more**	**nettlesome**	**.**
更酸	,	更多的	阴沉	,	更多的	荨麻	.

更酸涩，更阴郁，更令人恼火。

[ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪtiləs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

Indulgent	**and**	**sociable**	**during**	**the**	**day**	**,**	**he**	**was**	**pitiless**	**in**	**the**	**evening**	**;**
放纵的	和	善于交际的	期间	这	天	,	他	曾是	无情	在	这	晚上	;

白天他宽容友善，晚上却冷酷无情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ɑ:n][hɪm'self] ,

and	**it**	**was**	**not**	**only**	**on**	**others**	**,**	**but**	**on**	**himself**	**,**
和	它	曾是	不是	仅有的	在	其他的	,	但	在	他自己	,

不仅是对别人，也是对他自己。

[ðæt] [hi:; hi] [ventid] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] ['meɪniə] .

that	**he**	**vented**	**the**	**rage**	**of**	**his**	**twilight**	**mania**	**.**
那	他	通风	这	愤怒	的	他的	暮	狂热	.

他将暮年狂怒发泄了出来。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][daɪd][mæd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ;

The	**former**	**died**	**mad**	**,**	**unable**	**to**	**recognise**	**his**	**wife**	**and**	**child**	**;**
这	以前的	死亡	疯狂的	,	无法	到	认出	他的	妻子	和	孩子	;

前者死时已疯癫，无法认出自己的妻子和孩子；

[ðə; ði]['lætər] [stɪl] [ki:ps] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'petʃuəl][dɪs'kwaɪəˌtu:d] ; [ænd; ənd] ,

the	**latter**	**still**	**keeps**	**the**	**restlessness**	**of**	**a**	**perpetual**	**disquietude**	**;**	**and**	**,**
这	后者	仍然	保持	这	躁动不安	的	一个	永久	不安	;	和	,

后者仍然保持着一种持续不安的躁动状态；而且，

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]['prɪnsəz][kæn; kən][kən'fɜ:r][wɜ:r; wər] [hi:pt] [ə'pɑ:n]

if	**all**	**the**	**honours**	**that**	**republics**	**and**	**princes**	**can**	**confer**	**were**	**heaped**	**upon**
如果	全部	这	荣誉	那	共和国	和	王子们	能	授予	是	堆积如山	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

如果把共和国和君主所能授予的所有荣誉都加在他身上，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [stɪl] ['kwɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['envi] [ʌv; əv]

I	**believe**	**that**	**the**	**twilight**	**would**	**still**	**quicken**	**in**	**him**	**the**	**burning**	**envy**	**of**
我	相信	那	这	暮	会	仍然	加速	在	他	这	燃烧	嫉妒	的

[ɪ'mædʒɪneri] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

imaginary	**distinctions**	**.**
假想	区别	.

我相信，暮色仍会加剧他心中对虚构的优越感的嫉妒之火。

[naɪt] , [wɪtʃ] [pʊt] [ɪts] [oʊn] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:][ðer; ðər][maɪndz] , [brɪŋz] [laɪt] [tu:; tə][maɪn] ;

Night	,	which	put	its	own	darkness	into	their	minds	,	brings	light	to	mine	;
夜晚	,	哪个	放	它是	自己的	黑暗	进入	他们的	思想	,	带来	光	到	矿	;

夜晚将黑暗带入他们的心中，却为我的心灵带来光明;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

and	,	though	it	is	by	no	means	rare	for	the	same	cause	to	bring	about
和	,	尽管	它	是	经过	不	方法	稀有的	为了	这	相同的	原因	到	带来	关于

['ɑ:pəzɪt] [rɪ'zʌlts] ,

opposite	results	,
对面的	结果	,

而且，虽然同一原因导致相反结果的情况并不少见，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	am	always	as	it	were	perplexed	and	alarmed	by	it	.
我	是	总是	作为	它	是	困惑	和	惊慌	经过	它	.

我总是对此感到困惑和担忧。

[oʊ] [naɪt] !

O	night	!
哦	夜晚	!

哦，夜晚!

[oʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [dɑ:rk] !

O	refreshing	dark	!
哦	令人耳目一新	黑暗的	!

哦，清爽的黑巧克力!

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [fi:st] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə]

for	me	you	are	the	summons	to	an	inner	feast	,	you	are	the	deliverer
为了	我	你	是	这	传票	到	一个	内	盛宴	,	你	是	这	送货员

[frʌm; frəm] ['æŋgwɪʃ] !

from	anguish	!
从	痛苦	!

对我而言，你是通往内心盛宴的召唤，你是从痛苦中解救出来的救星!

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] , [ɪn][ðə; ði]['stoʊni]['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,

In	the	solitude	of	the	plains	,	in	the	stony	labyrinths	of	a	city	,
在	这	孤独	的	这	平原	,	在	这	石质的	迷宫	的	一个	城市	,

在平原的寂静中，在城市的石砌迷宫中，

[ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv][stɑ:rz] , ['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv][gæs] - [læmps] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪərwɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]

scintillation	of	stars	,	outburst	of	gas	-	lamps	,	you	are	the	fireworks	of	the
闪烁	的	明星	,	爆发	的	气体	-	灯	,	你	是	这	烟花	的	这

['gɑ:dəs] ['lɪbərti] !

goddess	Liberty	!
女神	自由	!

繁星闪烁，煤气灯绚烂，你们是自由女神的烟火!

['twaɪlaɪt] , [haʊ] ['dʒent(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [haʊ] ['tendər] !

Twilight	,	how	gentle	you	are	and	how	tender	!
暮	,	如何	温和的	你	是	和	如何	投标	!

暮色啊，你多么温柔，多么柔情!

[ðə; ði]['roʊzi] [laɪts] [ðæt] [stɪl] ['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	rosy	lights	that	still	linger	on	the	horizon	,
这	红润	灯	那	仍然	萦绕	在	这	地平线	,

地平线上依然残留着玫瑰色的灯光，

[laɪk][ðə; ði][læst]['ægəni][ʌv; əv][deɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][ɪts] [naɪt] ;

like	the	last	agony	of	day	under	the	conquering	might	of	its	night	;
喜欢	这	最后的	痛苦	的	天	在下面	这	征服	可能	的	它是	夜晚	;

如同白昼在黑夜的征服力量下最后的痛苦;

[ðə; ði] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [ðæt] [steɪn] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [red] [ðə; ði] [læst] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	flaring	candle	-	flames	that	stain	with	dull	red	the	last	glories	of	the
这	燃烧	蜡烛	-	火焰	那	弄脏	和	乏味的	红色的	这	最后的	荣耀	的	这

['sʌnset] ;

sunset	;
日落	;

摇曳的烛光，将落日最后的辉煌染成暗红色；

[ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəri:z] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [drɔ:z] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	heavy	draperies	that	an	invisible	hand	draws	out	of	the	depths	of	the
这	重的	窗帘	那	一个	无形的	手	平局	出去	的	这	深度	的	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

仿佛一只无形的手从东方深处拉出的厚重帷幔

['mɪmɪk] [ɔ:l] [ðoʊz] [kəm'pleks] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wɔ:r] [ɑ:n] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [æt; ət]

mimic	all	those	complex	feelings	that	war	on	one	another	in	the	heart	of	man	at
模仿	全部	那些	复杂的	情怀	那	战争	在	一	其他	在	这	心	的	男人	在

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	solemn	moments	of	life	.
这	庄严	时刻	的	生活	.

模仿人类在人生庄严时刻内心那些相互冲突的复杂情感。

[wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kɑ:stu:mz] [wɔ:rn] [baɪ] ['dɑ:nsəz] ,

Would	you	not	say	that	it	was	one	of	those	strange	costumes	worn	by	dancers	,
会	你	不是	说	那	它	曾是	一	的	那些	奇怪的	服装	磨损	经过	舞者	,

你不觉得那是舞者穿的那种奇特服装吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempərd] ['splendər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [skɜ:rt] [ʃoʊ] [θru:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd]

in	which	the	tempered	splendours	of	a	shining	skirt	show	through	a	dark	and
在	哪个	这	淬火	辉煌	的	一个	灼灼	裙子	展示	通过	一个	黑暗的	和

[træns'pærənt] [gɔ:z] ,

transparent	gauze	,
透明的	纱布	,

其中，闪亮裙摆的柔和光彩透过深色透明薄纱隐约可见。

[æz; əz] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pæst] ?

as	,	through	the	darkness	of	the	present	,	pierces	the	delicious	past	?
作为	,	通过	这	黑暗	的	这	展示	,	穿孔	这	可口的	过去的	?

透过当下的黑暗，能否窥见美好的过去?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃɑ:t] ,

And	the	wavering	stars	of	gold	and	silver	with	which	it	is	shot	,
和	这	摇摆不定	明星	的	金子	和	银	和	哪个	它	是	射击	,

还有它上面闪烁的金银星辰，

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ðoʊz] [fairz] [ʌv; əv] ['fænsi] [wɪtʃ] [teɪk] [laɪt] ['nevər] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði]

are	they	not	those	fires	of	fancy	which	take	light	never	so	well	as	under	the
是	他们	不是	那些	火灾	的	想要	哪个	拿	光	绝不	所以	出色地	作为	在下面	这

[di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?

deep	mourning	of	the	night	?
深的	丧	的	这	夜晚	?

难道它们不正是那些在深夜哀悼中才得以最充分绽放的想象之火吗?

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

" ['eniwer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
" **Anywhere out of the World**
" 任何地方 出去 的 这 世界

世界任何地方

" [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
" **Life is a hospital , in which every patient is possessed by the desire of changing**
" 生活 是 一个 医院 , 在 哪个 每一个 病人 是 拥有 经过 这 欲望 的 变化
[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .

“人生就像一家医院，每个病人都有想要换床的愿望。”

[wʌn] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] ['sʌfər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
One would prefer to suffer near the fire ,
一 会 更喜欢 到 遭受 靠近 这 火 ,

人们宁愿在火边受苦，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and another is certain that he would get well if he were by the window .
和 其他 是 肯定 那 他 会 得到 出色地 如果 他 是 经过 这 窗户 .

另一个人则确信，如果他待在窗边，就会好起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [els] ,
It seems to me that I should always be happy if I were somewhere else ,
它 似乎 到 我 那 我 应该 总是 是 快乐的 如果 我 是 某处 别的 ,

我觉得如果我身处别处，我应该总是感到高兴才对。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [haʊs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]
and this question of moving house is one that I am continually talking over
和 这 问题 的 移动 房子 是 一 那 我 是 持续 说 超过
[wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] .
with my soul .
和 我的 灵魂 .

搬家这件事，我一直在内心深处反复思考。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][soʊl] , [pʊr] ['tʃɪli] [soʊl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɪzbən] ?
" **Tell me , my soul , poor chilly soul , what do you say to living in Lisbon ?**
" 告诉 我 , 我的 灵魂 , 贫穷的 寒冷 灵魂 , 什么 做 你 说 到 活的 在 里斯本 ?

“告诉我，我的灵魂，可怜的、冰冷的灵魂，你对住在里斯本有什么看法？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [wɔːrm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [bæsk] ['merəli] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪzərd] .
It must be very warm there , and you would bask merrily , like a lizard .
它 必须 是 非常 温暖的 那里 , 和 你 会 晒 兴高采烈地 , 喜欢 一个 蜥蜴 .

那里一定很暖和，你会像蜥蜴一样快乐地晒太阳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,
It is by the sea ; they say that it is built of marble ,
它 是 经过 这 海 ; 他们 说 那 它 是 建造 的 大理石 ,

它位于海边；据说它是用大理石建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ʌp][ɔːl]
and that the people have such a horror of vegetation that they tear up all
和 那 这 人们 有 这样的 一个 恐怖 的 植被 那 他们 撕 向上 全部
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

人们对植物极其厌恶，以至于把所有的树都拔掉了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['æftər][jʊr; jər][oʊn][soʊl] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd][ʌp][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

There	is	a	country	after	your	own	soul	;	a	country	made	up	of	light	and
那里	是	一个	国家	后	你的	自己的	灵魂	;	一个	国家	制成	向上	的	光	和

['mɪnərəl] ,

mineral	,
矿物	,

有一个国度，与你的灵魂契合；一个由光明和矿物构成的国度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðem; ðəm] .

and	with	liquid	to	reflect	them	.
和	和	液体	到	反映	他们	.

并用液体来反射它们。

" [maɪ][soʊl] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] .

"	My	soul	makes	no	answer	.
"	我的	灵魂	制作	不	回答	.

我的灵魂无法回答。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [lʌv] [rest] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['mu:vɪŋ] [θɪŋz] ,

"	Since	you	love	rest	,	and	to	see	moving	things	,
"	自从	你	爱	休息	,	和	到	看	移动	事物	,

“既然你喜欢休息，又喜欢看动静，

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [lænd] , ['hɑ:lənd] ?

will	you	come	and	live	in	that	heavenly	land	,	Holland	?
将要	你	来	和	居住	在	那	天上	土地	,	荷兰	?

你愿意来荷兰这个天堂般的地方生活吗?

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n][əd'maɪəd][ɪn]

Perhaps	you	would	be	happy	in	a	country	which	you	have	so	often	admired	in
也许	你	会	是	快乐的	在	一个	国家	哪个	你	有	所以	经常	钦佩	在

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

或许你会喜欢上你经常在照片中看到的那个国家。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]['rɔtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [ju:; jʊ] [hu:] [lʌv] ['fɔrists] [ʌv; əv][mɑ:sts] ,

What	do	you	say	to	Rotterdam	,	you	who	love	forests	of	masts	,
什么	做	你	说	到	鹿特丹	,	你	WHO	爱	森林	的	桅杆	,

你们这些热爱桅杆森林的人，想对鹿特丹说些什么?

[ænd; ənd] [ʃɪps] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ?

and	ships	anchored	at	the	doors	of	houses	?
和	船舶	锚定	在	这	门	的	房屋	?

船只停泊在房屋门口?

" [maɪ][soʊl] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

"	My	soul	remains	silent	.
"	我的	灵魂	遗迹	沉默的	.

我的灵魂保持沉默。

" [ɔ:r][pər'hæps]['dʒɑ:və] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ?

"	Or	perhaps	Java	seems	to	you	more	attractive	?
"	或者	也许	Java	似乎	到	你	更多的	吸引人的	?

或者你觉得Java更有吸引力?

[wel] , [ðer; ðər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['mærid] [tu:; tə]['trɑ:pɪk(ə)l] ['bju:ti] .

Well	,	there	we	shall	find	the	mind	of	Europe	married	to	tropical	beauty	.
出色地	,	那里	我们	将	寻找	这	头脑	的	欧洲	已婚	到	热带	美丽	.

在那里，我们将看到欧洲的理性与热带美景的完美结合。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[kæn; kən][maɪ][soʊl][biː; bi] [ded] ?
Can my soul be dead ?
能 我的 灵魂 是 死的 ?

我的灵魂会死去吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌŋk] [ðen] ['ɪntuː][soʊ] [diːp] [ə; eɪ]['stuːpər] [ðæt] ['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [peɪn] ['gɪvz] [juː; jʊ]
" Have you sunk then into so deep a stupor that only your own pain gives you
有 你 沉没 然后 进入 所以 深的 一个 昏迷 那 仅有的 你的 自己的 疼痛 给予 你
['pleʒər] ?
pleasure ?
乐趣 ?

"那么，你是否已经陷入如此深沉的麻木之中，以至于只有你自己的痛苦才能给你带来快乐？"

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,
If that be so ,
如果 那 是 所以 ,

如果真是那样的话，

[let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lændz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [deθ] .
let us go to the lands that are made in the likeness of Death .
让 我们 去 到 这 土地 那 是 制成 在 这 相似 的 死亡 .

让我们前往那片以死亡为原型创造的土地。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [pʊr] [soʊl] !
I know exactly the place for us , poor soul !
我 知道 确切地 这 地方 为了 我们 , 贫穷的 灵魂 !

我知道我们该去哪儿，可怜的人!

[wiː; wi] [wɪl] [bʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][tɔːr'neɪoʊ] .
We will book our passage to Torneo .
我们 将要 书 我们的 通道 到 托尔尼奥 .

我们将预订前往托尔内奥的船票。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] , [tuː; tə][ðə; ði][læst]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] ; [ænd; ənd] ,
We will go still further , to the last limits of the Baltic ; and ,
我们 将要 去 仍然 更远 , 到 这 最后的 限制 的 这 波罗的海 ; 和 ,

我们将继续前行，直至波罗的海的尽头；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ['fɜːrðər] [stɪl] [frʌm; frəm][laɪf] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][æt; ət]
if it be possible , further still from life ; we will make our abode at
如果 它 是 可能的 , 更远 仍然 从 生活 ; 我们 将要 制作 我们的 住所 在
[ðə; ði][poʊl] .
the Pole .
这 极 .

如果可能的话，我们将离生活更远；我们将在极地定居。

[ðer; ðər][ðə; ði][sʌn]['oʊnli]['greɪzɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
There the sun only grazes the earth ,
那里 这 太阳 仅有的 放牧 这 地球 ,

那里太阳只是掠过大地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [pʊt] [aʊt][və'raɪəti][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn]
and the slow alternations of light and night put out variety and bring in
和 这 慢的 交替 的 光 和 夜晚 放 出去 种类 和 带来 在
[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ,
the half of nothingness ,
这 一半 的 虚无 ,

而昼夜交替的缓慢变化，既驱散了变化，又带来了虚无的一半。

[mə'nɑːtəni] .
monotony .
单调 .

单调乏味。

[ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [greɪt] [bɑːðz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [waɪl] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
There **we** **can** **take** **great** **baths** **of** **darkness** **,** **while** **,** **from** **time** **to** **time** **,**
那里 我们 能 拿 伟大的 浴室 的 黑暗 , 尽管 , 从 时间 到 时间 ,

在那里我们可以尽情享受黑暗，同时，时不时地，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] , [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs][ʃæl; ʃəl] ['skætər] [ɪts]['roʊzi] [ʃiːvz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
for **our** **pleasure** **,** **the** **Aurora** **Borealis** **shall** **scatter** **its** **rosy** **sheaves** **before** **us** **,**
为了 我们的 乐趣 , 这 极光 北极光 将 分散 它是 红润 捆 前 我们 ,

为了让我们欣赏，北极光将向我们抛洒它粉红色的光芒。

[laɪk] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ɪn] [hel] !
like **reflections** **of** **fireworks** **in** **hell** **!**
喜欢 反思 的 烟花 在 地狱 !

就像地狱里烟花的倒影!

" [æt; ət][læst][maɪ][soʊl] [bəːsts] ['ɪntuː] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʃiː; ʃi][kraɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] :
" **At** **last** **my** **soul** **bursts** **into** **speech** **,** **and** **wisely** **she** **cries** **to** **me** **:**
" 在 最后的 我的 灵魂 爆发 进入 演讲 , 和 明智地 她 哭泣 到 我 :

"最后，我的灵魂终于开口说话了，她明智地向我哭诉:"

" ['eniwer] , ['eniwer] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
" **Anywhere** **,** **anywhere** **,** **out** **of** **the** **world** **!**
" 任何地方 , 任何地方 , 出去 的 这 世界 !

"任何地方，任何地方，世界之外！"

" [eks]
" **X**
" X

X

[ə; eɪ][hə'roʊɪk] [deθ]
A **Heroic** **Death**
一个 英勇 死亡

英勇之死

- [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bə'fuːn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
Fancioulle **was** **an** **admirable** **buffoon** **,** **and** **almost** **one** **of** **the** **friends** **of**
- 曾是 一个 令人钦佩的 丑角 , 和 几乎 一 的 这 朋友们 的
[ðə; ði] [prɪns] .
the **Prince** **.**
这 王子 .

范西奥尔是个令人钦佩的滑稽人物，几乎成了王子的朋友。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɜ˞ːsənz] [prə'feʃənəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , ['sɪriəs] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ]
But **for** **persons** **professionally** **devoted** **to** **the** **comic** **,** **serious** **things** **have** **a**
但 为了 人 专业地 奉献 到 这 漫画 , 严肃的 事物 有 一个
['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
fatal **attraction** **,** **and** **,**
致命的 景点 , 和 ,

但对于那些以喜剧为职业的人来说，严肃的事物有着致命的吸引力，而且

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ðæt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʃʊd; ʃəd] [siːz]
strange **as** **it** **may** **seem** **that** **ideas** **of** **patriotism** **and** **liberty** **should** **seize**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 那 想法 的 爱国主义 和 自由 应该 抢占
[des'pɑːtɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪər] ,
despotically **upon** **the** **brain** **of** **a** **player** **,**
专制地 之上 这 脑 的 一个 玩家 ,

虽然听起来很奇怪，但爱国主义和自由的思想竟然会如此强烈地占据一名球员的大脑，

[wʌn] [deɪ] - [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [fɔ:rmd] [baɪ] [sʌm; səm] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['nəublz] .

one	day	Fancioulle	joined	in	a	conspiracy	formed	by	some	,	discontented	nobles	.
一	天	-	加入	在	一个	阴谋	形成	经过	一些	,	不满	贵族	.

有一天，范西奥尔加入了一些心怀不满的贵族组成的阴谋。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪst] ['evriwer] ['sensəb(ə)l] [men] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] ['ætrə'biljə(r)]

There	exist	everywhere	sensible	men	to	denounce	those	individuals	of	atrabiliar
那里	存在	到处	明智的	男人	到	声讨	那些	个人	的	胆汁

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'poʊz] ['prɪnsəz] ,

disposition	who	seek	to	depose	princes	,
处置	WHO	寻找	到	免职	王子们	,

到处都有明智的人谴责那些心怀恶意、企图废黜君主的人。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ˌri:'kɑ:nstɪtu:t] [sə'saɪəti] .

and	,	without	consulting	it	,	to	reconstitute	society	.
和	,	没有	咨询	它	,	到	重组	社会	.

并且未经协商，就重组社会。

[ðə; ði] [lɔ:ds] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [kən'demd]

The	lords	in	question	were	arrested	,	together	with	Fancioulle	,	and	condemned
这	领主们	在	问题	是	被捕	,	一起	和	-	,	和	谴责

[tu:; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

相关贵族与范西乌勒一同被捕，并被判处死刑。

[aɪ] [wʊd] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

I	would	readily	believe	that	the	Prince	was	almost	sorry	to	find	his	favourite
我	会	容易	相信	那	这	王子	曾是	几乎	对不起	到	寻找	他的	最喜欢的

['æktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

actor	among	the	rebels	.
演员	之中	这	叛军	.

我完全相信，王子看到自己最喜欢的演员身处叛军之中，心里一定非常难过。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['betər] [nɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] ; [bʌt; bət] [æn; ən]

The	Prince	was	neither	better	nor	worse	than	any	other	prince	;	but	an
这	王子	曾是	两者都不	更好的	也不	更糟	比	任何	其他	王子	;	但	一个

[ɪk'sesɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ,

excessive	sensibility	rendered	him	,
过多的	感性	渲染	他	,

这位王子既不比其他王子更好，也不更差；但他过于敏感的性格使他……

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [mɔ:r] ['kru:əl] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'spɑ:tɪk] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

in	many	cases	,	more	cruel	and	more	despotic	than	all	his	fellows	.
在	许多	案例	,	更多的	残忍的	和	更多的	专制	比	全部	他的	伙伴们	.

在许多情况下，他比所有同伴都更加残忍、更加专制。

['pæʃənətli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] , [æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [æz; əz] [wel] , [hi:; hi]

Passionately	enamoured	of	the	fine	arts	,	an	excellent	connoisseur	as	well	,	he
热情地	坠入爱河	的	这	美好的	艺术	,	一个	出色的	行家	作为	出色地	,	他

[wʌz; wəz] ['tru:li] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ʌv; əv] ['pleʒərz] .

was	truly	insatiable	of	pleasures	.
曾是	真的	贪得无厌	的	快乐	.

他酷爱艺术，也是一位出色的鉴赏家，对享乐有着永不满足的渴望。

[ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [men] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɑ:rtɪst] ,

Indifferent	enough	in	regard	to	men	and	morals	,	himself	a	real	artist	,
冷漠	足够的	在	看待	到	男人	和	德	,	他自己	一个	真实的	艺术家	,

他对男人和道德漠不关心，他本人是一位真正的艺术家。

[hiː; hi] [fɪrd] [noʊ] ['enəmi] [bʌt; bət][ɑːn'wiː] ,

he	feared	no	enemy	but	Ennui	,
他	害怕	不	敌人	但	厌倦	,

他除了厌倦之外，不惧任何敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] ['efərts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][flai][ɔːr][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðɪs] ['taɪrənt]

and	the	extravagant	efforts	that	he	made	to	fly	or	to	vanquish	this	tyrant
和	这	靡	努力	那	他	制成	到	飞	或者	到	征服	这	暴君

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

of	the	world	would	certainly	have	brought	upon	him	,
的	这	世界	会	当然	有	带来	之上	他	,

他为飞翔或战胜这个世界上的暴君而做出的巨大努力，肯定会给他带来灾难性的后果。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] " ['mɑːnstər] , " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

on	the	part	of	a	severe	historian	,	the	epithet	of	"	monster	,	"	had	it
在	这	部分	的	一个	严重	历史学家	,	这	别名	的	"	怪物	,	"	有	它

[bɪn] [pər'mɪtɪd] ,

been	permitted	,
到过	允许	,

对于一位严谨的历史学家而言，如果允许的话，他完全可以用"怪物"这个绰号来形容他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] , [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][tend] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

in	his	dominions	,	to	write	anything	whatever	which	did	not	tend	exclusively	to
在	他的	领地	,	到	写	任何事物	任何	哪个	做过	不是	趋向	只	到

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

在他的领地内，他可以写任何不以取乐为目的的东西。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['pleʒər] .

or	to	astonishment	,	which	is	one	of	the	most	delicate	forms	of	pleasure	.
或者	到	惊讶	,	哪个	是	一	的	这	最多	精美的	表格	的	乐趣	.

或者感到惊奇，这是最微妙的快乐形式之一。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['θiːətər] [væst] [ɪ'nʌf]

The	great	misfortune	of	the	Prince	was	that	he	had	no	theatre	vast	enough
这	伟大的	不幸	的	这	王子	曾是	那	他	有	不	剧院	广阔的	足够的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

for	his	genius	.
为了	他的	天才	.

这位王子最大的不幸就是没有一个足够大的剧院来展现他的才华。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ] ['nɪˌrɒs] [huː] [ɑːr; ər]['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['nærəʊ] ['limits] ,

There	are	young	Neros	who	are	stifled	within	too	narrow	limits	,
那里	是	年轻的	尼禄	WHO	是	窒息	之内	也	狭窄的	限制	,

有些年轻的尼禄被束缚在过于狭窄的界限之内。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd] [huːz] [ɪn'tenʃən] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] .

and	whose	names	and	whose	intentions	will	never	be	known	to	future	ages	.
和	谁	姓名	和	谁	意图	将要	绝不	是	已知	到	未来	年龄	.

他们的名字和意图将永远不会为后世所知。

[æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːiŋ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ['fækltiz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

An	unforeseeing	Providence	had	given	to	this	man	faculties	greater	than
一个	不可预见的	普罗维登斯	有	给定	到	这	男人	学院	更大的	比

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

his	dominions	.
他的	领地	.

冥冥之中，上天赐予这个人的才能远超他的领土。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ru:mər] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ɔ:l][ðə; ði]

Suddenly	**the**	**rumour**	**spread**	**that**	**the**	**sovereign**	**had**	**decided**	**to**	**pardon**	**all**	**the**
突然	这	谣言	传播	那	这	主权	有	决定	到	赦免	全部	这

[kən'spɪərətəz] ;

conspirators	**;**
阴谋者	;

突然间，有传言说君主决定赦免所有阴谋者；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ru:mər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

and	**the**	**origin**	**of**	**this**	**rumour**	**was**	**the**	**announcement**	**of**	**a**	**special**
和	这	起源	的	这	谣言	曾是	这	公告	的	一个	特别的

[pər'fɔ:rməns] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʊd] [pleɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [roʊlz] ,

performance	**in**	**which**	**Fancioulle**	**would**	**play**	**one**	**of**	**his**	**best**	**rôles**	**,**
表现	在	哪个	-	会	玩	一	的	他的	最好的	角色	,

这个谣言的起源是，官方宣布将举办一场特别演出，范西奥尔将在演出中扮演他最擅长的角色之一。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'demd] ['nəublz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

and	**at**	**which**	**even**	**the**	**condemned**	**nobles**	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**	**were**	**to**	**be**
和	在	哪个	甚至	这	谴责	贵族	,	它	曾是	说	,	是	到	是

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

据说，就连被判死刑的贵族也要出席。

[æn; ən] ['evɪdənt] [saɪn] , ['ædɪd] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][maɪndz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	**evident**	**sign**	**,**	**added**	**superficial**	**minds**	**,**	**of**	**the**	**generous**	**tendencies**	**of**	**the**
一个	明显	符号	,	额外	浅	思想	,	的	这	慷慨的	倾向	的	这

[prɪns] .

Prince	**.**
王子	.

肤浅的人认为，这是王子慷慨倾向的明显迹象。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪk'sentrɪk] , ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

On	**the**	**part**	**of**	**a**	**man**	**so**	**naturally**	**and**	**deliberately**	**eccentric**	**,**	**anything**	**was**
在	这	部分	的	一个	男人	所以	自然	和	故意地	偏心	,	任何事物	曾是

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

对于一个天生古怪、刻意标新立异的人来说，一切皆有可能。

['i:v(ə)n]['vɜ:rtʃu:] , ['i:v(ə)n]['mɜ:rsi] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnɪk'spektɪd]

even	**virtue**	**,**	**even**	**mercy**	**,**	**especially**	**if**	**he**	**could**	**hope**	**to**	**find**	**in**	**it**	**unexpected**
甚至	美德	,	甚至	怜悯	,	尤其	如果	他	可以	希望	到	寻找	在	它	意外

['pleʒərz] .

pleasures	**.**
快乐	.

甚至美德，甚至仁慈，尤其是如果他能从中找到意想不到的快乐的话。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk][maɪ'self] ,

But	**to**	**those**	**who**	**,**	**like**	**myself**	**,**
但	到	那些	WHO	,	喜欢	我	,

但对于像我这样的人来说，

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪk] [ænd; ənd]

had	**succeeded**	**in**	**penetrating**	**further**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**this**	**sick**	**and**
有	成功了	在	渗透	更远	进入	这	深度	的	这	生病的	和

['kjʊriəs] [soʊl] ,

curious	**soul**	**,**
好奇的	灵魂	,

成功地进一步窥探了这颗病态而又好奇的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

it	was	infinitely	more	probable	that	the	Prince	was	wishful	to	estimate
它	曾是	无限地	更多的	可能	那	这	王子	曾是	愿望	到	估计

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnɪk] ['tæləntsˌ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

the	quality	of	the	scenic	talents	of	a	man	condemned	to	death	.
这	质量	的	这	风景优美	天赋	的	一个	男人	谴责	到	死亡	.

王子更有可能是出于一厢情愿，想评价一个被判处死刑的人的表演才能。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	would	profit	by	the	occasion	to	obtain	a	physiological	experience	of	a
他	会	利润	经过	这	场合	到	获得	一个	生理	经验	的	一个

['kæpɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

capital	interest	,
首都	兴趣	,

他将借此机会获得对巨额利息的生理体验。

[ænd; ənd][tuː; tə]['verɪfaɪ][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['fækltiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʊd]

and	to	verify	to	what	extent	the	habitual	faculties	of	an	artist	would
和	到	核实	到	什么	程度	这	习惯性的	学院	的	一个	艺术家	会

[biː; bi] ['ɔːltərd] [ɔːr]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

be	altered	or	modified	by	the	extraordinary	situation	in	which	he	found	himself	.
是	已修改	或者	修改的	经过	这	非凡的	情况	在	哪个	他	成立	他自己	.

并验证艺术家的惯常能力会在多大程度上因他所处的特殊情况而发生改变或调整。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [dɪd][ðer; ðər][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'faɪnd] , [ʌv; əv]

Beyond	this	,	did	there	exist	in	his	mind	an	intention	,	more	or	less	defined	,	of
超过	这	,	做过	那里	存在	在	他的	头脑	一个	意图	,	更多的	或者	较少的	定义	,	的

['mɜːrsi] ?

mercy	?
怜悯	?

除此之外，他的心中是否存在某种或多或少明确的怜悯之心?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['sɑːlvd] .

It	is	a	point	that	has	never	been	solved	.
它	是	一个	观点	那	有	绝不	到过	已解决	.

这是一个至今尚未解决的问题。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ɪts] [pɑːmp] ,

At	last	,	the	great	day	having	come	,	the	little	court	displayed	all	its	pomps	,
在	最后的	,	这	伟大的	天	拥有	来	,	这	小的	法庭	显示	全部它是		盛大仪式	,

终于，这一天到来了，小宫廷里顿时热闹起来，尽显奢华。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	would	be	difficult	to	realise	,	without	having	seen	it	,
和	它	会	是	难的	到	意识到	,	没有	拥有	已见	它	,

如果没有亲眼所见，很难意识到这一点。

[wʌt] ['splendər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz]

what	splendour	the	privileged	classes	of	a	little	state	with	limited	resources
什么	辉煌	这	特权	课程	的	一个	小的	状态	和	有限的	资源

[kæn; kən] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ,

can	show	forth	,
能	展示	前进	,

在一个资源有限的小国里，特权阶级竟然能展现出如此辉煌的景象!

[ɑːn][ə; eɪ] ['riːəli] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] .

on	a	really	solemn	occasion	.
在	一个	真的	庄严	场合	.

在一个非常庄严的场合。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌbli] ['sɑ:ləm] [wʌn] ,

This	was	a	doubly	solemn	one	,
这	曾是	一个	双倍	庄严	一	,

这是一个格外庄严肃穆的日子。

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɔ:rəl]

both	from	the	wonder	of	its	display	and	from	the	mysterious	moral
两个都	从	这	想知道	的	它是	展示	和	从	这	神秘	道德

['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

interest	attaching	to	it	.
兴趣	连接	到	它	.

既是因为其展现出的奇妙景象，也是因为它所蕴含的神秘道德意义。

[ðə; ði] [sjə:] - [ɪk'sɛld] [ɪ'speʃəli] [ɪn][pɑ:rts] ['i:ðər] ['saɪlənt][ɔ:r]['lɪt(ə)l] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ]

The	Sieur	Fancioulle	excelled	especially	in	parts	either	silent	or	little	burdened	with
这	先生	-	表现出色	尤其	在	部分	任何一个	沉默的	或者	小的	负担	和

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

范西乌尔先生尤其擅长演绎那些无声或几乎没有台词的部分。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz][ɪn] [ðoʊz] ['feri] [pleɪz] [hu:z] ['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə]

such	as	are	often	the	principal	ones	in	those	fairy	plays	whose	object	is	to
这样的	作为	是	经常	这	主要的	一个	在	那些	仙女	演出	谁	目的	是	到

[ˌreprɪ'zent] [sɪm'bɑ:lɪkli] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] .

represent	symbolically	the	mystery	of	life	.
代表	象征意义上的	这	神秘	的	生活	.

例如，在那些旨在象征性地表现生命奥秘的童话剧中，它们通常是主要角色。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['laɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [i:z] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [lent]

He	came	upon	the	stage	lightly	and	with	a	perfect	ease	,	which	in	itself	lent
他	来了	之上	这	阶段	轻轻	和	和	一个	完美的	舒适	,	哪个	在	本身	借出的

[sʌm; səm] [sə'pɔ:rt] ,

some	support	,
一些	支持	,

他轻盈自如地走上舞台，这本身就起到了一定的支持作用。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['pʌblɪk] , [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd]

in	the	minds	of	the	noble	public	,	to	the	idea	of	kindness	and
在	这	思想	的	这	高贵	民众	,	到	这	主意	的	仁慈	和

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

在崇高公众的心中，体现了仁慈和宽恕的理念。

[wen] [wi:; wi] [seɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] ,

When	we	say	of	an	actor	,	"	This	is	a	good	actor	,
什么时候	我们	说	的	一个	演员	,	"	这	是	一个	好的	演员	,

当我们评价一位演员时，“这位演员演技精湛”，

" [wi:; wi] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wi:; wi]

"	we	make	use	of	a	formula	which	implies	that	under	the	personage	we
"	我们	制作	使用	的	一个	公式	哪个	暗示	那	在下面	这	人士	我们

[kæn; kən] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['æktər] ,

can	still	distinguish	the	actor	,
能	仍然	区分	这	演员	,

“我们使用了一种公式，该公式表明，在人物身份之下，我们仍然可以区分出演员，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:rt] , ['efərt] , [wɪl] .

that	is	to	say	,	art	,	effort	,	will	.
那	是	到	说	,	艺术	,	努力	,	将要	.

也就是说，艺术、努力、意志。

[naʊ] , [ɪf] [æn; ən]['æktər][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['biːɪŋ] ,
Now , if an actor should succeed in being ,
现在 , 如果 一个 演员 应该 成功 在 存在 ,

如果一个演员成功地成为了……

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
in relation to the personage whom he is appointed to express ,
在 关系 到 这 人士 谁 他 是 任命 到 表达 ,

就他所代表的人物而言，

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['stætʃuːz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [mɪ'rækjələsli] ['ænɪmeɪtɪd] , ['lɪvɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] ,
precisely what the finest statues of antiquity , miraculously animated , living , walking ,
恰恰 什么 这 最好的 雕像 的 古代 , 奇迹般地 动画 , 活的 , 步行 ,
['siːɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

古代最精美的雕像，奇迹般地栩栩如生，仿佛活了过来，行走，观看，这正是它们所拥有的。

[wʊd] [biː; bi][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ,
would be in relation to the confused general idea of beauty , this would be ,
会 是 在 关系 到 这 使困惑 一般的 主意 的 美丽 , 这 会 是 ,

这或许与人们普遍存在的对美的困惑观念有关，也就是说，

[ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [keɪs] .
undoubtedly , a singular and unheard of case .
无疑 , 一个 单数 和 闻所未闻 的 案件 .

毫无疑问，这是一个罕见且闻所未闻的案例。

- [wʌz; wəz] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
Fancioulle was , that evening , a perfect idealisation , which it was impossible
- 曾是 , 那 晚上 , 一个 完美的 理想化 , 哪个 它 曾是 不可能的
[nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] ['lɪvɪŋ] , ['pɑːsəb(ə)l] , ['riːəl] .
not to suppose living , possible , real .
不是 到 认为 活的 , 可能的 , 真实的 .

那晚，范西奥尔是一个完美的理想化身，让人不禁觉得她是鲜活的、可能的、真实的。

[ðə; ði] [bə'fuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hiː; hi] [læft] , [wept] , [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The buffoon came and went , he laughed , wept , was convulsed , with an
这 丑角 来了 和 去 , 他 笑了 , 哭泣 , 曾是 抽搐 , 和 一个
[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['ɔːrioʊl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
indestructible aureole about his head ,
坚不可摧 光环 关于 他的 头 ,

那个小丑来了又走，他一会儿大笑，一会儿哭泣，一会儿抽搐，头上顶着一道坚不可摧的光环。

[æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
an aureole invisible to all , but visible to me , and in which were
一个 光环 无形的 到 全部 , 但 可见的 到 我 , 和 在 哪个 是
['blendɪd] ,
blended ,
混合 ,

所有人都看不见的光环，但我却能看到，其中融合了……

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ə'mælgəm] , [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['glɔːri] .
in a strange amalgam , the rays of Art and the martyr's glory .
在 一个 奇怪的 汞合金 , 这 射线 的 艺术 和 这 殉道者的 荣耀 .

在一种奇特的融合中，艺术的光芒与殉道者的荣耀交织在一起。

- [brɔːt] , [baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [greɪs] ,
Fancioulle brought , by I know not what special grace ,
- 带来 , 经过 我 知道 不是 什么 特别的 优雅 ,

范西奥尔带来了，不知是何等特殊的恩典，

['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ˌsu:pər'nætʃrəl]['ɪntu:]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt] [bə'fu:nəriz] .

something	divine	and	supernatural	into	even	the	most	extravagant	buffooneries	.
某物	神圣的	和	超自然	进入	甚至	这	最多	靡	滑稽剧	.

即使是最荒诞的滑稽剧，也能注入某种神圣和超自然的元素。

[maɪ][pen] ['tremblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][fər'get][raɪz]

My	pen	trembles	,	and	the	tears	of	an	emotion	which	I	cannot	forget	rise
我的	笔	颤抖	,	和	这	眼泪	的	一个	情感	哪个	我	不能	忘记	上升

[tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,

to	my	eyes	,
到	我的	眼睛	,

我的笔在颤抖，我无法忘记的激动之情涌上眼眶，泪水盈满了眼眶。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['i:vnɪŋ] .

as	I	try	to	describe	to	you	this	never	-	to	-	be	-	forgotten	evening	.
作为	我	尝试	到	描述	到	你	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	晚上	.

我要努力向你们描述这个永生难忘的夜晚。

- [pru:vd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] , [æn; ən][ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] [weɪ] ,

Fancioulle	proved	to	me	,	in	a	peremptory	,	an	irrefutable	way	,
-	已证实	到	我	,	在	一个	蛮横	,	一个	无可辩驳的	方式	,

范西奥尔以一种不容置疑、无可辩驳的方式向我证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər] [tu:; tə][veɪl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

that	the	intoxication	of	Art	is	surer	than	all	others	to	veil	the	terrors	of
那	这	中毒	的	艺术	是	确定	比	全部	其他的	到	面纱	这	恐怖	的

[ðə; ði] [gʌlf] ;

the	gulf	;
这	海湾	;

艺术的陶醉比其他任何事物都更能掩盖深渊的恐怖；

[ðæt] ['dʒi:niəs][kæn; kən][ækt][ə; eɪ]['kɑ:mədi][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ]

that	genius	can	act	a	comedy	on	the	threshold	of	the	grave	with	a	joy
那	天才	能	行为	一个	喜剧	在	这	临界点	的	这	严重	和	一个	喜悦

[ðæt] ['hindəz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ,

that	hinders	it	from	seeing	the	grave	,
那	阻碍	它	从	看到	这	严重	,

天才之人能在临终之际，带着一种近乎疯狂的喜悦，演绎一出喜剧，以至于无暇顾及坟墓。

[lɔ:st] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

lost	,	as	it	is	,	in	a	Paradise	shutting	out	all	thought	of	the	grave	and
丢失的	,	作为	它	是	,	在	一个	天堂	关闭	出去	全部	想法	的	这	严重	和

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

of	destruction	.
的	破坏	.

仿佛迷失在天堂里，完全忘记了坟墓和毁灭。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] , [ˌblɑ'zeɪ][ænd; ənd] ['frɪvələs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

The	whole	audience	,	blasé	and	frivolous	as	it	was	,
这	所有的	观众	,	冷漠	和	轻浮	作为	它	曾是	,

尽管所有观众都漠不关心、轻浮敷衍，

[su:n] [fel] ['ʌndər][ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

soon	fell	under	the	all	-	powerful	sway	of	the	artist	.
很快	跌倒	在下面	这	全部	-	强大的	摇摆	的	这	艺术家	.

很快便完全受制于这位艺术家的强大影响力。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] [deθ] , [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

Not	a	thought	was	left	of	death	,	of	mourning	,	or	of	punishment	.
不是	一个	想法	曾是	左边	的	死亡	,	的	丧	,	或者	的	惩罚	.

人们心中没有一丝关于死亡、哀悼或惩罚的念头。

[ɔ:l] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] ,
All gave themselves up , without disquietude ,
全部 给予 他们自己 向上 , 没有 不安 ,

所有人都毫无不安地献出了自己。

[tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [di'laits] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:rt] .
to the manifold delights caused by the sight of a masterpiece of living art .
到 这 歧管 美味 导致 经过 这 视线 的 一个 杰作 的 活的 艺术 .

欣赏一件活生生的艺术杰作所带来的种种愉悦。

[ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃʊk] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]
Explosions of joy and admiration again and again shook the dome of the
爆炸 的 喜悦 和 钦佩 再次 和 再次 摇晃 这 穹顶 的 这
['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndər] .
edifice with the energy of a continuous thunder .
大厦 和 这 活力 的 一个 连续的 雷 .

欢呼和赞叹声一次又一次地震颤着这座建筑的穹顶，如同持续不断的雷鸣。

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] .
The Prince himself , in an ecstasy , joined in the applause of his court .
这 王子 他自己 , 在 一个 狂喜 , 加入 在 这 掌声 的 他的 法庭 .

王子本人欣喜若狂，也加入了朝臣们的掌声之中。

[ˌnevərðə'les] , [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'mikst] .
Nevertheless , to a discerning eye , his emotion was not unmixed .
尽管如此 , 到 一个 有洞察力 眼睛 , 他的 情感 曾是 不是 未混合的 .

然而，在有识之士看来，他的情绪并非毫无复杂之处。

[dɪd][hi:; hi] [fi:l] [hɪm'self] ['kɔŋkəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz]['despɑ:t] ?
Did he feel himself conquered in his power as despot ?
做过 他 感觉 他自己 征服 在 他的 力量 作为 暴君 ?

他是否觉得自己作为暴君的权力已被征服?

[hju'milieitid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt][æz; əz][ðə; ði]['straɪkər][ʌv; əv] ['terər] ['ɪntu:] ['hɑ:rts] , [ʌv; əv] [tʃɪl] ['ɪntu:] [soʊlz] ?
humiliated in his art as the striker of terror into hearts , of chill into souls ?
受辱 在 他的 艺术 作为 这 前锋 的 恐怖 进入 心 , 的 寒意 进入 灵魂 ?

他作为恐怖片导演，曾以作品给人以恐惧和寒意，如今却在艺术上遭受羞辱?

[sʌtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [nɑ:t][ɪg'zæktli]['dʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
Such suppositions , not exactly justified , but not absolutely unjustifiable ,
这样的 假设 , 不是 确切地 合理的 , 但 不是 绝对地 无理 ,

这种假设虽然不完全合理，但也并非完全没有道理。

[pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
passed through my mind as I contemplated the face of the Prince ,
通过了 通过 我的 头脑 作为 我 思考 这 脸 的 这 王子 ,

当我凝视着王子的面容时，脑海中浮现出这样的念头。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nu:] ['pælər] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'spred] [ɪts][hə'bɪtʃuəl] ['peɪlnəs] , [æz; əz] [snoʊ]
on which a new pallor gradually overspread its habitual paleness , as snow
在 哪个 一个 新的 苍白 逐步地 蔓延 它是 习惯性的 苍白 , 作为 雪
['əuvə'spredz] [snoʊ] .
overspreads snow .
过度传播 雪 .

新的苍白逐渐覆盖了它原有的苍白，就像雪覆盖了雪一样。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] [ðəm'selvz] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] ,
His lips compressed themselves tighter and tighter ,
他的 嘴唇 压缩 他们自己 更紧 和 更紧 ,

他的嘴唇越抿越紧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] ['faɪər][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔ:r][ʌv; əv]

and	his	eyes	lighted	up	with	an	inner	fire	like	that	of	jealousy	or	of
和	他的	眼睛	照明	向上	和	一个	内	火	喜欢	那	的	妒忌	或者	的

[spaɪt] ,

spite	,
尽管如此	,

他的眼中燃起了嫉妒或怨恨般的怒火，

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [ə'plɔ:d] [ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ðə; ði][streɪndʒ] [bə'fu:n] ,

even	while	he	applauded	the	talents	of	his	old	friend	,	the	strange	buffoon	,
甚至	尽管	他	鼓掌	这	天赋	的	他的	老的	朋友	,	这	奇怪的	丑角	,

即使他赞赏他那位老朋友——那个古怪的小丑——的才华，

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [bə'fu:n] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

who	played	the	buffoon	so	well	in	the	face	of	death	.
WHO	玩	这	丑角	所以	出色地	在	这	脸	的	死亡	.

面对死亡，他把小丑的角色演绎得如此精彩。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənt] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [li:n] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

At	a	certain	moment	,	I	saw	his	Highness	lean	towards	a	little	page	,
在	一个	肯定	片刻	,	我	锯	他的	高度	倾斜	向	一个	小的	页	,

那一刻，我看到殿下俯身去看一小页纸。

['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

stationed	behind	him	,	and	whisper	in	his	ear	.
驻	在后面	他	,	和	耳语	在	他的	耳朵	.

站在他身后，在他耳边低语。

[ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	roguish	face	of	the	pretty	child	lit	up	with	a	smile	,
这	调皮	脸	的	这	漂亮的	孩子	点燃	向上	和	一个	微笑	,

漂亮孩子那张顽皮的脸上绽放出笑容，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['brɪskli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [bɑ:ks][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['eksɪkju:t][sʌm; səm]['ɜ:rdʒənt]

and	he	briskly	quitted	the	Prince's	box	as	if	to	execute	some	urgent
和	他	轻快地	辞职	这	王子的	盒子	作为	如果	到	执行	一些	紧迫的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

他迅速离开王子的包厢，仿佛要去执行什么紧急任务。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [hɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

A	few	minutes	later	a	shrill	and	prolonged	hiss	interrupted	Fancioulle	in	one	of
一个	很少	分钟	之后	一个	尖锐	和	延长	嘶	中断	-	在	一	的

[hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['moʊmənts] ,

his	finest	moments	,
他的	最好的	时刻	,

几分钟后，一声尖锐而悠长的嘶嘶声打断了范西奥尔最精彩的演奏之一。

[ænd; ənd] [rent] [ə'laɪk] ['evri] [ɪr] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .

and	rent	alike	every	ear	and	heart	.
和	租	同样	每一个	耳朵	和	心	.

让每一位听众和每一颗心都感受到同样的温暖。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wens] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [noʊt][ʌv; əv]

And	from	the	part	of	the	house	from	whence	this	unexpected	note	of
和	从	这	部分	的	这	房子	从	何处	这	意外	笔记	的

[ˌdɪsə'pru:vl] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

disapproval	had	sounded	,
不赞成	有	听起来	,

而从房子的某个角落，传出了这突如其来的不满之声，

[ə; eɪ][tʃaɪld]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld] ['læftər] .

a	**child**	**darted**	**into**	**a**	**corridor**	**with**	**stifled**	**laughter**	**.**
一个	孩子	飞镖	进入	一个	走廊	和	窒息	笑声	.

一个孩子带着压抑的笑声冲进了走廊。

- , ['ʃeɪkən] , [raʊzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd]

Fancioulle	**,**	**shaken**	**,**	**roused**	**out**	**of**	**his**	**dream**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**then**	**re**	**-**	**opened**
-	,	摇晃	,	唤醒	出去	的	他的	梦	,	关闭	他的	眼睛	,	然后	关于	-	打开

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

范西奥尔惊醒过来，从梦中惊醒，闭上眼睛，然后又睁开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

散文诗(Poems in Prose)
第2/2页

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [waɪd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [bri:ð]
almost 几乎 **at** 在 **once** 一次 **,** , **extraordinarily** 非常 **wide** 宽的 **,** , **opened** 打开 **his** 他的 **mouth** 嘴 **as** 作为 **if** 如果 **to** 到 **breathe** 呼吸
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively 痉挛地 **,** ,

几乎就在同时，他张开嘴，张得异常大，仿佛要剧烈地呼吸。

['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:rwərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [stɑ:rk] [ded] [ɑ:n][ðə; ði]
staggered 交错 **a** 一个 **little** 小的 **forward** 向前 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **backward** 落后 **,** , **and** 和 **then** 然后 **fell** 跌倒 **stark** 斯塔克 **dead** 死的 **on** 在 **the** 这
['bɔrdz] .
boards 板 **.** .

他踉跄地向前挪了一点，向后退了一点，然后就重重地倒在了木板上，一命呜呼。

[hæd; həd][ðə; ði] [hɪs] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] , ['ri:əli] ['frʌstreɪtɪd] [ðə; ði] ['hæŋmən] ?
Had 有 **the** 这 **hiss** 嘶 **,** , **swift** 迅速 **as** 作为 **a** 一个 **sword** 剑 **,** , **really** 真的 **frustrated** 沮丧的 **the** 这 **hangman** 刽子手 **?** ?

那声如利剑般迅疾的嘶嘶声，真的让刽子手感到恼火吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [di'vaind] [ɔ:l][ðə; ði][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:z] ?
Had 有 **the** 这 **Prince** 王子 **himself** 他自己 **divined** 神谕 **all** 全部 **the** 这 **homicidal** 杀人犯 **efficacy** 功效 **of** 的 **his** 他的 **ruse** 诡计 **?** ?

王子本人是否预料到了他所设下的诡计会带来如此巨大的杀伤力?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
It 它 **is** 是 **permitted** 允许 **to** 到 **doubt** 怀疑 **it** 它 **.** .

对此表示怀疑是允许的。

[dɪd][hi:; hi] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - ?
Did 做过 **he** 他 **regret** 后悔 **his** 他的 **dear** 亲爱的 **and** 和 **inimitable** 无比 **Fancioulle** - **?** ?

他是否后悔拥有他挚爱且独一无二的范西奥尔?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
It 它 **is** 是 **sweet** 甜的 **and** 和 **legitimate** 合法的 **to** 到 **believe** 相信 **it** 它 **.** .

相信这一点既美好又合情合理。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['nəublz][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['kɑ:mədi][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
The 这 **guilty** 有罪的 **nobles** 贵族 **had** 有 **enjoyed** 享受 **the** 这 **performance** 表现 **of** 的 **comedy** 喜剧 **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **time** 时间 **.** .

那些有罪的贵族们最后一次欣赏了这场喜剧表演。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][laɪf] .
They 他们 **were** 是 **effaced** 抹去 **from** 从 **life** 生活 **.** .

他们从生活中被抹去了。

[sɪns] [ðen] , ['meni] [maɪmz] , ['dʒʌstli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [hæv; həv] [pleɪd] [bɪ'fɔːr]

Since	then	,	many	mimes	,	justly	appreciated	in	different	countries	,	have	played	before
自从	然后	,	许多	哑剧演员	,	公正地	感谢	在	不同的	国家	,	有	玩	前

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] — — ;

the	court	of	—	—	;
这	法庭	的	—	—	;

从那时起，许多在不同国家受到赞赏的哑剧演员在——的宫廷上表演过；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['tæləntz]

but	none	of	them	have	ever	been	able	to	recall	the	marvellous	talents
但	没有任何	的	他们	有	曾经	到过	有能力的	到	记起	这	奇妙	天赋

[ʌv; əv]

of	Fancioulle	,
的	-	,

但他们中没有一个人能够回忆起范西奥尔的惊人才华。

[ɔːr][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] .

or	to	rise	to	the	same	favour	.
或者	到	上升	到	这	相同的	偏爱	.

或者获得同样的恩惠。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[biː; bi] ['drʌŋkən]

Be	Drunken
是	醉

喝醉

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['drʌŋkən] .

Be	always	drunken	.
是	总是	醉	.

要永远保持醉酒状态。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] .

Nothing	else	matters	:	that	is	the	only	question	.
没有什么	别的	事情	:	那	是	这	仅有的	问题	.

其他一切都不重要：这是唯一的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ['weɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz]

If	you	would	not	feel	the	horrible	burden	of	Time	weighing	on	your	shoulders
如果	你	会	不是	感觉	这	可怕	负担	的	时间	称重	在	你的	肩膀

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	crushing	you	to	the	earth	,
和	压碎	你	到	这	地球	,

如果你不想感受时间压在你肩上的沉重负担，不想被它压垮，

[biː; bi] ['drʌŋkən] [kən'tɪnjuəli] .

be	drunken	continually	.
是	醉	持续	.

持续醉酒。

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

Drunken	with	what	?
醉	和	什么	?

喝醉了什么?

[wɪð; wɪθ][waɪn] , [wɪð; wɪθ]['poʊətri] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

With	wine	,	with	poetry	,	or	with	virtue	,	as	you	will	.
和	葡萄酒	,	和	诗	,	或者	和	美德	,	作为	你	将要	.

用美酒、诗歌或美德，随你选择。

[bʌt; bət][biː; bi] ['drʌŋkən] .
But **be** **drunken** **.**
但 是 醉 .

但要喝醉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [saɪd][ʌv; əv]
And **it** **sometimes** **,** **on** **the** **stairs** **of** **a** **palace** **,** **or** **on** **the** **green** **side** **of**
和 它 有时 , 在 这 楼梯 的 一个 宫殿 , 或者 在 这 绿色的 边 的
[ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
a **ditch** **,**
一个 沟 ,

有时，它会出现在宫殿的台阶上，或者沟渠的绿茵茵的一侧。

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,
or **in** **the** **dreary** **solitude** **of** **your** **own** **room** **,**
或者 在 这 凄凉 孤独 的 你的 自己的 房间 ,

或者独自一人待在自己房间里，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'weɪkən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drʌŋkənnəs] [biː; bi][hæf][ɔːr] ['hoʊlli] [slɪpt] [ə'weɪ][frʌm; frəm]
you **should** **awaken** **and** **the** **drunkenness** **be** **half** **or** **wholly** **slipped** **away** **from**
你 应该 觉醒 和 这 酒醉 是 一半 或者 完全 滑倒了 离开 从
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你应该醒来，醉意会消退一半或全部。

[æsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪv] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːr] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrd] ,
ask **of** **the** **wind** **,** **or** **of** **the** **wave** **,** **or** **of** **the** **star** **,** **or** **of** **the** **bird** **,**
问 的 这 风 , 或者 的 这 海浪 , 或者 的 这 星星 , 或者 的 这 鸟 ,

问问风，问问海浪，问问星星，问问鸟儿。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] , [ʌv; əv] [wət'evər] [flaɪz] , [ɔːr] [saɪz] , [ɔːr]['rɑːks] , [ɔːr] [sɪŋz] ,
or **of** **the** **clock** **,** **of** **whatever** **flies** **,** **or** **sighs** **,** **or** **rocks** **,** **or** **sings** **,**
或者 的 这 钟 , 的 任何 苍蝇 , 或者 叹息 , 或者 岩石 , 或者 唱歌 ,

或者指时钟，或者指任何飞翔的、叹息的、摇曳的、歌唱的事物，

[ɔːr] [spiːks] , [æsk] [wʌt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] , [weɪv] , [stɑːr] , [bɜːrd] ,
or **speaks** **,** **ask** **what** **hour** **it** **is** **;** **and** **the** **wind** **,** **wave** **,** **star** **,** **bird** **,**
或者 说话 , 问 什么 小时 它 是 ; 和 这 风 , 海浪 , 星星 , 鸟 ,

或者开口说话，问问现在几点；还有风、浪、星、鸟，

[klɑːk] , [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['aʊər][tuː; tə][biː; bi] ['drʌŋkən] !
clock **,** **will** **answer** **you** **:** **"** **It** **is** **the** **hour** **to** **be** **drunken** **!**
钟 , 将要 回答 你 : " 它 是 这 小时 到 是 醉 !

时钟会回答你："现在是喝酒的时候了！"

[biː; bi] ['drʌŋkən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mɑːrtərd] [sleɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] ; [biː; bi] ['drʌŋkən]
Be **drunken** **,** **if** **you** **would** **not** **be** **martyred** **slaves** **of** **Time** **;** **be** **drunken**
是 醉 , 如果 你 会 不是 是 殉道者 奴隶 的 时间 ; 是 醉
[kən'tɪnjuəli] !
continually **!**
持续 !

如果不想成为时间的殉道奴隶，那就尽情醉酒吧；要不停地醉酒！

[wɪð; wɪθ][waɪn] , [wɪð; wɪθ]['poʊətri] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
With **wine** **,** **with** **poetry** **,** **or** **with** **virtue** **,** **as** **you** **will** **.**
和 葡萄酒 , 和 诗 , 或者 和 美德 , 作为 你 将要 .

用美酒、诗歌或美德，随你选择。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" **XII**
" 十二

"十二

['epɪlɔːg]
Epilogue
结语

结语

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sɪtəˌdɛlz]
With heart at rest I climbed the citadel's
和 心 在 休息 我 攀登 这 城堡的

我心无旁骛地攀登了城堡。

[stiːp] [haɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taʊər] ,
Steep height , and saw the city as from a tower ,
陡 高度 , 和 锯 这 城市 作为 从 一个 塔 ,

地势很高，从塔上俯瞰整座城市。

['hɑːspɪt(ə)l] , ['brɑːθl] , ['prɪzn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɛlz] ,
Hospital , brothel , prison , and such hells ,
医院 , 妓院 , 监狱 , 和 这样的 地狱 ,

医院、妓院、监狱，以及类似的人间地狱，

[wer] ['iːv(ə)l] [kʌmz] [ʌp] ['sɔːftli] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
Where evil comes up softly like a flower .
在哪里 邪恶的 来 向上 轻轻 喜欢 一个 花 .

邪恶如同花朵般悄然萌发。

[ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ] ['seɪtn] , ['peɪtrən] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪn] ,
Thou knowest , O Satan , patron of my pain ,
你 最了解 , 哦 撒但 , 赞助人 的 我的 疼痛 ,

撒旦啊，你最清楚，你是我的痛苦之主。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [veɪn] [terz] [aɪ] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ;
Not for vain tears I went up at that hour ;
不是 为了 徒劳 眼泪 我 去 向上 在 那 小时 ;

我那时上去并非为了流虚妄的眼泪；

[bʌt; bət] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [sæd] ['feɪθf(ə)l] ['letʃər] , [feɪn]
But , like an old sad faithful lecher , fain
但 , 喜欢 一个 老的 伤心 忠实 登徒子 , 欣然

但是，就像一个悲伤的老色鬼，渴望

[tuː; tə] [drɪŋk] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [trʌl]
To drink delight of that enormous trull
到 喝 喜 的 那 巨大的 特鲁尔

畅饮那巨大巨兽的喜悦

[huːz] ['helɪʃ] ['bjuːti] [meɪks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] .
Whose hellish beauty makes me young again .
谁 地狱般的 美丽 制作 我 年轻的 再次 .

她那地狱般的美丽让我重返青春。

['weðər] [ðaʊ] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['veɪpəz] [fʊl] ,
Whether thou sleep , with heavy vapours full ,
无论 你 睡觉 , 和 重的 蒸汽 满的 ,

无论你是否沉睡，被浓重的烟雾笼罩，

['sɑːd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [deɪ] , [ɔːr] , [nuː] [ə'pɛrəld] , [stænd]
Sodden with day , or , new apparelled , stand
烂 和 天 , 或者 , 新的 穿着 , 站立

被白昼的阳光浸透，或者，身着新衣，站立

[ɪn] [goʊld] - [leɪst] [veɪlz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
In gold - laced veils of evening beautiful ,
在 金子 - 系带 面纱 的 晚上 美丽的 ,

身披金色蕾丝晚纱，美艳动人，

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['ɪnfəməs] ['sɪti] !

I	love	thee	,	infamous	city	!
我	爱	你	,	臭名昭著的	城市	!

我爱你，臭名昭著的城市!

['hɑːrlət] [ænd; ənd]

Harlots	and
妓女	和

妓女和

['hʌntɪd] [hæv; həv] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] ,

Hunted	have	pleasures	of	their	own	to	give	,
猎杀	有	快乐	的	他们的	自己的	到	给	,

猎物也有它们自己的乐趣可以给予，

[ðə; ði] ['vʌlgər] [hɜːrd][kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

The	vulgar	herd	can	never	understand	.
这	庸俗	一群	能	绝不	理解	.

庸俗之辈永远无法理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神